叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 心不在焉(out Of Mind) 000001

2. 心不在焉(out Of Mind) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

心不在焉(Out of Mind)
第1/2页

[aʊt] [ɒv; əv][maɪnd]
OUT **OF** **MIND**
出去 的 头脑

神志不清

[baɪ] ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . ['stjuːət]
By **WILLIAM** **W** **.** **STUART**
经过 威廉 W . 斯图尔特

作者：威廉·W·斯图尔特

- [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][bɔː(r)] .
Nirva **was** **a** **real** **bore** **.**
- 曾是 一个 真实的 钻孔 .

Nirva真是个无聊的人。

[ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz]
The **food** **was**
这 食物 曾是

食物是

['ɔːlweɪz] [greɪt] , [ðə; ði]['klaɪmət] ['tiːdiəsli]
always **great** **,** **the** **climate** **tediously**
总是 伟大的 , 这 气候 乏味地

气候总是很棒，只是有点乏味。

[faɪn] , [ðə; ði] [vjuː] [mə'nɒtənəsli] ['lʌvli] ,
fine **,** **the** **view** **monotonously** **lovely** **,**
美好的 , 这 看法 单调地 迷人的 ,

不错，景色单调却很美。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [rɪ'lentləsli] ['eɪmiəb(ə)l] .
the **girls** **relentlessly** **amiable** **.**
这 女孩们 毫不留情 可亲 .

女孩们始终热情友好。

[bʌt; bət] , ['ɒdli] , ['evribɒdi] [went] [ðeə(r)] !
But **,** **oddly** **,** **everybody** **went** **there** **!**
但 , 奇怪 , 大家 去 那里 !

但奇怪的是，每个人都去了那里!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [meɪ] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **May** **1961** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 可能 - .

《如果世界》科幻杂志，1961年5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

" [veɪ'keɪʃ(ə)n][trɪp][tuː; tə] - ? ! ? " [snæpt] - [skriːd] — [gə'læktɪk]['sektə(r)][əd'mɪnɪstreɪtə(r)]

"	Vacation	trip	to	Nirva	?	!	?	"	snapped	Secad	Screed	—	Galactic	Sector	Administrator
"	假期	旅行	到	-	?	!	?	"	啪啪	-	长篇大论	—	银河	行业	行政人员

[dʒeɪ] . ['gəʊmə(r)] [skriːd] ,

J	.	Gomer	Screed	,
J	.	戈默	长篇大论	,

"去尼尔瓦度假？！"塞卡德·斯克里德——银河系扇区管理员J·戈默·斯克里德——怒吼道。

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] - ['maɪndɪd][mæn] [huː] ['reəli] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

a	serious	-	minded	man	who	rarely	lost	his	temper	.
一个	严肃的	-	有思想	男人	WHO	很少	丢失的	他的	脾气	.

他是一个性格严肃、很少发脾气的人。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laʊzi] ['tempə(r)] .

That	was	a	pity	;	it	was	a	lousy	temper	.
那	曾是	一个	遗憾	;	它	曾是	一个	糟糕	脾气	.

真可惜，他当时脾气很差。

" [ə; eɪ]['maɪndləs] [ɪk'skɜːʃn] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ˌaʊt'saɪd][maɪ]['sektə(r)][æt; ət] [ðæt] !

"	A	mindless	excursion	,	and	completely	outside	my	Sector	at	that	!
"	一个	无意识	短途旅行	,	和	完全地	外部	我的	行业	在	那	!

"一次毫无意义的远足，而且完全超出了我的管辖范围！"

['wʊmən] , [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd]['gɑːrtən][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] ?

Woman	,	are	both	you	and	Garten	out	of	your	minds	?
女士	,	是	两个都	你	和	花园	出去	的	你的	思想	?

女人，你和加滕是不是都疯了？

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [maɪ][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [wɪð] [bəuθ]['gɑːrtən][ænd; ənd][aɪ]

Who	do	you	think	is	going	to	run	my	administration	with	both	Garten	and	I
WHO	做	你	思考	是	去	到	跑步	我的	行政	和	两个都	花园	和	我

[ɒn][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [əb'sɜːd] - [driːm] ['plænɪt] - [ɒv; əv] [jɔːz] ? "

on	a	childish	vacation	to	this	absurd	'	Dream	Planet	'	of	yours	?	"
在	一个	幼稚	假期	到	这	荒诞	-	梦	行星	-	的	你的	?	"

你觉得我和加滕都去你那荒唐的"梦幻星球"度假，谁来管理我的政府？

" [wel] — [ðeə(r)][ɪz] ['depjuti] [ə'sɪstənt] - [ænd; ənd] — "

"	Well	—	there	is	Deputy	Assistant	Prinot	and	—	"
"	出色地	—	那里	是	副	助手	-	和	—	"

"嗯——还有副助理普里诺特，以及——"

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

"哈！

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wʊd] [biː; bi] [left] [ɒv; əv][maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɪə(r)]

And	then	what	do	you	suppose	would	be	left	of	my	record	here
和	然后	什么	做	你	认为	会	是	左边	的	我的	记录	这里

[ænd; ənd][maɪ]['prɒspekts][ɒv; əv][prə'məʊʃ(ə)n] — ['ɑːftə(r)] - - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][pʊt][ɪn]

and	my	prospects	of	promotion	—	after	Depast	Prinot	and	the	others	put	in
和	我的	前景	的	晋升	—	后	-	-	和	这	其他的	放	在

[faɪv]['spɒlɪd] [wiːks] ['rekɪŋ] [ɔːl][maɪ] [wɜːk] ?

five	solid	weeks	wrecking	all	my	work	?
五	坚硬的	周	破坏	全部	我的	工作	?

那么，你认为在德帕斯特·普里诺和其他人花了整整五周时间毁掉我的所有工作之后，我的成绩和晋升前景会变成什么样子呢？

" - ['gɑːrtən] , [ʃɔːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌbi] , [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ([huː] [lʊkt]

"	Secast	Garten	,	short	,	a	little	chubby	,	the	opposite	of	his	chief	(	who	looked
"	-	花园	,	短的	,	一个	小的	胖乎乎的	,	这	对面的	的	他的	首席	(	WHO	看起来

[laɪk][ə; eɪ] [diːp] - ['θɪŋkɪŋ] ,

like	a	deep	-	thinking	,
喜欢	一个	深的	-	思维	,

“塞卡斯特·加滕个子不高，有点胖，和他的上司（看起来像个深思熟虑的人）截然相反，

[bɔːld] [stɔːk] ['ʃedjuːld] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ˌsaɪə'miːz] ['kwɪntjʊplɪt] [ɪn][ə; eɪ] [taɪ'fuːn] ,) [grɪnd]

bald	stork	scheduled	for	delivery	of	Siamese	quintuplets	in	a	typhoon	,	)	grinned
秃	鹳	已安排	为了	送货	的	暹罗猫	五胞胎	在	一个	台风	,	)	咧嘴一笑

.

:

.

一只秃鹳将在台风中送来暹罗五胞胎，）咧嘴一笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][də'rekt][laɪn][ɒv; əv]['vɜːb(ə)l]['faɪə(r)] ,

He	was	seated	out	of	the	direct	line	of	verbal	fire	,
他	曾是	坐着	出去	的	这	直接的	线	的	口头	火	,

他坐在远离言语交锋直接攻击范围之外的位置，

[ɒn][ə; eɪ] [rɒk] - [hɑːd] ['hæsək] [æt; ət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['beəli] ['fɜːnɪʃt] [skriːd] [ə'pɑːtmənt] .

on	a	rock	-	hard	hassock	at	one	side	of	the	barely	furnished	Screed	apartment	.
在	一个	岩石	-	难的	长凳	在	一	边	的	这	仅仅	提供	长篇大论	公寓	.

在几乎没有家具的斯克里德公寓一侧，一个坚硬如石的矮凳上。

[hiː; hi] [grɪnd] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] - [skriːd] [wʊd] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [æt; ət]

He	grinned	,	knowing	what	Secad	Screed	would	do	with	a	similar	opportunity	at
他	咧嘴一笑	,	会心	什么	-	长篇大论	会	做	和	一个	相似的	机会	在

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ˌeɪtʃ 'kjuː] .

Division	Hq	.
分配	总部	.

他咧嘴一笑，因为他知道如果塞卡德·斯克里德在师部有类似的机会，他会做什么。

" [əʊ] , [naʊ] , [dɪə(r)] , " [suːðd] ['mɪsɪz] . [skriːd] , [ə; eɪ] ['maʊsi] ,

"	Oh	,	now	,	dear	,	"	soothed	Mrs	.	Screed	,	a	mousey	,
"	哦	,	现在	,	亲爱的	,	"	舒缓	太太	.	长篇大论	,	一个	小老鼠	,

“哦，亲爱的，”一只胆小的斯克里德太太安慰道。

['krɒnɪkli] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l]['wʊmən] [wɪð] [faɪv] [j'iəz] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz]['sekrət(ə)ri][ænd; ənd][ten]

chronically	anxious	little	woman	with	five	years	experience	as	secretary	and	ten
慢性	焦虑的	小的	女士	和	五	年	经验	作为	秘书	和	十

[æz; əz][waɪf][ɪn] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

as	wife	in	learning	to	soothe	her	husband	.
作为	妻子	在	学习	到	舒缓	她	丈夫	.

一位长期焦虑的小个子女人，有五年秘书经验和十年妻子经验，学会了如何安抚丈夫。

" - [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][mæn] .

"	Prinot	is	such	a	nice	man	.
"	-	是	这样的	一个	好的	男人	.

“普里诺真是个好人。”

[doʊnt] ['wʌri] [səʊ][ə'baʊt] [θɪŋz] .

Don't	worry	so	about	things	.
不	担心	所以	关于	事物	.

别太担心这些事。

[dʒʌst][pʊt][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ; [ðel] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "

Just	put	them	out	of	your	mind	;	they'll	be	all	right	.	"
只是	放	他们	出去	的	你的	头脑	;	他们会	是	全部	正确的	.	"

别再想他们了，他们会没事的。

" [wɒt] ? " [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɪk'spɪəriəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['suːðɪŋ] [hɪm] ,

"	What	?	"	Fifteen	years	experience	she	had	soothing	him	,
"	什么	?	"	十五	年	经验	她	有	舒缓	他	,

"什么？"她有十五年安抚他的经验，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd] [siːm] [tuː; tə][get][ðə; ði] [næk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	never	did	seem	to	get	the	knack	of	it	.
但	她	绝不	做过	似乎	到	得到	这	诀窍	的	它	.

但她似乎始终没能掌握其中的诀窍。

[ɔː(r)] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [skriːdz] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

Or	,	perhaps	,	it	was	a	matter	of	Screed's	conscientiously	refusing	to	be
或者	,	也许	,	它	曾是	一个	事情	的	长篇大论的	切实	拒绝	到	是

[suːðd] ,

soothed	,
舒缓	,

或者，也许是斯克里德出于自觉拒绝被安抚。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] .

as	a	matter	of	discipline	.
作为	一个	事情	的	纪律	.

这是出于纪律考虑。

[ə; eɪ][waɪf][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

A	wife	should	know	her	place	.
一个	妻子	应该	知道	她	地方	.

妻子应该认清自己的位置。

['wɪmɪn] ['biːɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [laɪt] ['maɪndɪd] ,

Women	being	what	they	were	,	light	minded	,
女性	存在	什么	他们	是	,	光	有思想	,

女人们天性如此，思想轻浮。

[hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][feə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['regjələli] [pɔɪnt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

he	felt	it	only	fair	that	he	should	regularly	point	it	out	to	her	.
他	毛毡	它	仅有的	公平的	那	他	应该	经常	观点	它	出去	到	她	.

他觉得有必要经常提醒她这一点。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][spɔɪl][hɜː(r); hə(r)] .

He	didn't	want	to	spoil	her	.
他	没有	想	到	剧透	她	.

他不想把她宠坏。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['aɪðə(r)] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['feɪvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

And	he	didn't	either	—	unless	it	was	in	the	matter	of	favoring	her
和	他	没有	任何一个	—	除非	它	曾是	在	这	事情	的	偏爱	她

[wɪð] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'tenʃən] ['wiːkli] ,

with	his	personal	attentions	weekly	,
和	他的	个人的	注意	每周	,

他也没有——除非是每周给予她个人关照这种特殊待遇。

[æt; ət] - : - [piː] . [em] . , [iːtʃ] ['fraɪdeɪ] .

at	11	:	30	p	.	m	.	,	each	Friday	.
在	-	:	-	p	.	米	.	,	每个	星期五	.

每周五晚上 11:30。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bɪg][ɒv; əv][hɪm] .

This	was	big	of	him	.
这	曾是	大的	的	他	.

他真是太好了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌki] .
She **was** **lucky** **.**
她 曾是 幸运的 .

她很幸运。

- [skriːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] ,
Secad **Screed** **was** **a** **big** **man** **,**
- 长篇大论 曾是 一个 大的 男人 ,

塞卡德·斯克里德是个身材魁梧的人，

[ədˈmɪnɪstrətɪv] ['ɒfɪsə(r)][ɪn] [fʊl] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][sʌn] ['sɪstəm] [æt; ət]['əʊnli] - ,
Administrative **Officer** **in** **full** **command** **of** **a** **major** **sun** **system** **at** **only** **56** **,**
行政 官 在 满的 命令 的 一个 主要的 太阳 系统 在 仅有的 - ,

年仅56岁就担任一个主要太阳系的全面行政长官，

['wedɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt] .
wedded **to** **his** **work** **and** **dedicated** **to** **becoming** **more** **and** **more** **important** **.**
已婚 到 他的 工作 和 投入的 到 成为 更多的 和 更多的 重要的 .

他全身心投入工作，致力于让自己变得越来越重要。

['mɪsɪz] . [skriːdz] [pəˈzɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , ['ɔːlməʊst] ['bɪgəməs] .
Mrs **.** **Screed's** **position** **was** **,** **in** **a** **way** **,** **almost** **bigamous** **.**
太太 . 长篇大论的 位置 曾是 , 在 一个 方式 , 几乎 重婚 .

从某种意义上说，斯克里德夫人的处境几乎等同于重婚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [fʊl] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] ['evri] ['fraɪdeɪ] ,
She **had** **a** **rich** **,** **full** **fifteen** **minutes** **every** **Friday** **,**
她 有 一个 富有的 , 满的 十五 分钟 每一个 星期五 ,

她每周五都有充实而美好的十五分钟。

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd]['eni] ['wʊmən] [wɒnt] [ɒv; əv][laɪf] ?
and **what** **more** **could** **any** **woman** **want** **of** **life** **?**
和 什么 更多的 可以 任何 女士 想 的 生活 ?

女人还能奢求什么呢?

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðɪs] [wʌn][ɪˈmædʒɪnd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n][trɪp][tuː; tə]
At **the** **moment** **,** **this** **one** **imagined** **she** **wanted** **to** **take** **a** **vacation** **trip** **to**
在 这 片刻 , 这 一 想象 她 通缉 到 拿 一个 假期 旅行 到
[sʌm; səm][ˌnɒnˈsensɪk(ə)l] ,
some **nonsensical** **,**
一些 荒谬的 ,

此刻，她幻想着去某个荒诞的地方度假。

['lɪt(ə)l] [nəʊn] , ['semi] - ['mɪθɪkl] [driːm] ['plænɪt] [ðæt] ['gɑːrtən] — [ðə; ði] [fuːl] ! — [hæd; həd] [biːn]
little **known** **,** **semi** **-** **mythical** **dream** **planet** **that** **Garten** **—** **the** **fool** **!** **—** **had** **been**
小的 已知 , 半 - 神话 梦 行星 那 花园 — 这 傻子 ! — 有 到过
['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əˈbaʊt] .
telling **her** **about** **.**
讲述 她 关于 .

加滕——那个傻瓜！——一直跟她讲的那个鲜为人知、半神话般的梦幻星球。

" ['gɑːrtən] — "
" **Garten** **—** **"**
" 花园 — "

“加滕——”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [raɪt] , [dʒeɪ] . [dʒiː] . , [səʊ] [raɪt] .
" **You** **are** **so** **right** **,** **J** **.** **G** **.** **,** **so** **right** **.**
" 你 是 所以 正确的 , J . G . , 所以 正确的 .

“JG，你说得太对了，太对了。”

[gɪv] - [ænd; ənd] [ðəʊz] [bɔɪz] [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [ðel] [bi:; bi] ['meʒərɪŋ] [ju:; jʊ] [aʊt]

Give	Prinot	-	and	those	boys	an	inch	and	they'll	be	measuring	you	out
给	-	-	和	那些	男孩们	一个	英寸	和	他们会	是	测量	你	出去

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪv] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

for	a	grave	with	it	,
为了	一个	严重	和	它	,

给普里诺特和那帮家伙一寸，他们就会用这寸土地来量你的坟墓。

[waɪl] [ðeɪ] ['ʃɑ:pən] [ðeə(r)] [naɪvz] .

while	they	sharpen	their	knives	.
尽管	他们	锐化	他们的	刀具	.

他们一边磨刀一边.....

[hɑ:f][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ænd; ənd] [ðeid] [faʊl] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [həʊl] ['sektə(r)][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

Half	a	chance	and	they'd	foul	up	your	whole	Sector	Administration	.
一半	一个	机会	和	他们会	犯规	向上	你的	所有的	行业	行政	.

只要有一丝机会，他们就能把你的整个区域管理搞得一团糟。

[bʌt; bət] — [ju:; jʊ] [nəʊ] , [sɜ:(r)] , ['ɑ:ftə(r)][faɪv] [streɪt] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)][bəuθ][ju:; jʊ]

But	—	you	know	,	sir	,	after	five	straight	years	on	the	job	for	both	you
但	—	你	知道	,	先生	,	后	五	直的	年	在	这	工作	为了	两个都	你

[ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

and	me	,
和	我	,

但是——你知道，先生，在你我俩手下连续工作了五年之后，

[ə; eɪ][faɪv] - [wi:k] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [kəm'pʌlsəri] .

a	five	-	week	vacation	is	compulsory	.
一个	五	-	星期	假期	是	强制性的	.

五周的假期是强制性的。

[wi:; wi][du:; də][hæv; həv]['aʊə(r)] ['ɔ:dərs] . "

We	do	have	our	orders	.	"
我们	做	有	我们的	订单	.	"

我们确实已经收到订单了。

" [ˌem 'ef] - [ef] - [ef] !

"	Mf	-	f	-	f	!
"	微纤维	-	f	-	f	!

“Mf-ff!

" [ðæt] [wɒz; wəz] [tru:] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rʌb] .

"	That	was	true	and	that	was	the	rub	.
"	那	曾是	真的	和	那	曾是	这	擦	.

“那确实是事实，而这正是问题所在。”

" [bʌt; bət][wi:; wi][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [tʃeɪs] [ɒf] [səʊ][fɑ:(r)][wi:; wi][kænt] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [θɪŋz]

"	But	we	don't	have	to	chase	off	so	far	we	can't	keep	an	eye	on	things
"	但	我们	不	有	到	追赶	离开	所以	远的	我们	不能	保持	一个	眼睛	在	事物

! "

!	"
!	"

“但我们没必要跑得太远，以至于无法继续关注局势！”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [sɜ:(r)] .

"	Of	course	,	sir	.
"	的	课程	,	先生	.

“当然，先生。”

[ɔ:(r)] — [æn; ən][aɪ'dɪə][ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:][dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

Or	—	an	idea	you	gave	me	just	the	other	day	,
或者	—	一个	主意	你	给予	我	只是	这	其他	天	,

或者——就像你前几天给我的一个建议——

[sɜː(r)] — [wɪð] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] - [æk'tɪvəti]['əʊvə(r)][ɪn]['sektə(r)][waɪ] ,

sir	—	with	the	recent	Truad	activity	over	in	Sector	Y	,
先生	—	和	这	最近的	-	活动	超过	在	行业	是	,

先生——鉴于最近在Y区的Traud活动，

[wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt] [ðɪs] [həʊl] ['sɪstəm] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ə'lɜːt] [drɪl] , [sɜː(r)] .

we	could	put	this	whole	system	into	an	emergency	invasion	alert	drill	,	sir	.
我们	可以	放	这	所有的	系统	进入	一个	紧急情况	入侵	警报	钻头	,	先生	.

我们可以把整个系统应用到紧急入侵警报演习中，先生。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuˈreɪʃn] — [ɒv; əv]['aʊə(r)][veɪˈkeɪʃ(ə)n] .

For	the	duration	—	of	our	vacation	.
为了	这	期间	—	的	我们的	假期	.

在整个假期期间。

[ðen] ['evri] [muːv] - [meɪks] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [bʊk] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [kɔːt] -

Then	every	move	Prinot	makes	will	have	to	follow	the	book	—	or	a	court	-
然后	每一个	移动	-	制作	将要	有	到	跟随	这	书	—	或者	一个	法庭	-

['mɑːʃ(ə)l] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] .

martial	when	we	get	back	.
武术	什么时候	我们	得到	后退	.

那么，普里诺特的每一个举动都必须按规章办事——否则等我们回去后，他将面临军事法庭的审判。

[wɪð] [juː; jʊ] [prɪ'zaɪdɪŋ] , [eɪ] ?

With	you	presiding	,	eh	?
和	你	主持	,	嗯	?

有你主持，是吧?

" - [skriːd] [smaɪld] [ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] .

"	Secad	Screed	smiled	a	thin	smile	.
"	-	长篇大论	微笑	一个	薄的	微笑	.

塞卡德·斯克里德露出一丝淡淡的微笑。

" [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['gɑːrtən] .

"	I	thought	of	that	,	of	course	,	Garten	.
"	我	想法	的	那	,	的	课程	,	花园	.

“我当然也想到了这一点，加滕。”

['klevə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Clever	of	you	to	see	it	.
聪明的	的	你	到	看	它	.

你真聪明，居然能看出这一点。

['gɪv(ə)n] [taɪm] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːsəbli] ['keɪpəb(ə)l] [ə'sɪstənt] [ɒv; əv][juː; jʊ]

Given	time	,	I	may	be	able	to	make	a	passably	capable	assistant	of	you
鉴于	时间	,	我	可能	是	有能力的	到	制作	一个	勉强过关	有能力的	助手	的	你

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

假以时日，或许我最终能把你培养成一个合格的助手。

" ['gɑːrtən][wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [mɔː(r)] [skɪld] [æt; ət] ['suːðɪŋ] [skriːd] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [es] .

"	Garten	was	necessarily	more	skilled	at	soothing	Screed	than	was	Mrs	.	S	.
"	花园	曾是	一定	更多的	熟练	在	舒缓	长篇大论	比	曾是	太太	.	S	.

,

,

,

“加滕在安抚斯克里德方面必然比S夫人更胜一筹。”

[huːz] ['sʌmwɒt] ['speʃ(ə)l]['steɪtəs] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['prɪvəlɪdʒɪz][bʌt; bət][kən'sɪdərəb(ə)l]
whose **somewhat** **special** **status** **brought** **her** **very** **limited** **privileges** **but** **considerable**
谁 有些 特别的 地位 带来 她 非常 有限的 特权 但 大量
[dʒɒb][sɪ'kjʊərətɪ] .
job **security** **.**
工作 安全 .

她特殊的身份给她带来了非常有限的特权，但也带来了相当可观的工作保障。

['gɑːrtən][hæd; həd] [hʌŋ] [ɒn] , ['sʌmtaɪmz] ['nærəʊli] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][faɪv] [j'iəz] [naʊ] .
Garten **had** **hung** **on** **,** **sometimes** **narrowly** **,** **for** **some** **five** **years** **now** **.**
花园 有 悬挂 在 , 有时 勉强 , 为了 一些 五 年 现在 .

加滕已经苦苦支撑了大约五年，有时甚至勉强维持。

" [jes] [sɜː(r)] . [aɪ][həʊp][səʊ] , [sɜː(r)] . "
" **Yes** **sir** **.** **I** **hope** **so** **,** **sir** **.** **"**
" 是的 先生 . 我 希望 所以 , 先生 . "

“是的，先生。我希望如此，先生。”

" [bʌt; bət][nɒt][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [wɪð] ['æsɪnaɪn] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]
" **But** **not** **as** **long** **as** **you** **come** **up** **with** **asinine** **suggestions** **for** **us** **to**
" 但 不是 作为 长的 作为 你 来 向上 和 愚蠢 建议 为了 我们 到
[θrəʊ] [ə'weɪ]['væljuəb(ə)l][taɪm][ɒn][sʌm; səm] ['skeəsli] [hɜːd] [ɒv; əv] - [driːm] ['plænɪt] . -
throw **away** **valuable** **time** **on** **some** **scarcely** **heard** **of** **'** **dream** **planet** **.** **'**
扔 离开 有价值的 时间 在 一些 几乎 听到 的 - 梦 行星 . -

“但只要你继续提出愚蠢的建议，让我们把宝贵的时间浪费在一些鲜为人知的‘梦想星球’上，那就没办法了。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['sentræd] [dʌz] [ɪn'fɔːs] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] [kəm'pʌlsəri] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] ,
Even **though** **Centrad** **does** **enforce** **these** **foolish** **compulsory** **vacations** **,**
甚至 尽管 中心 做 执行 这些 愚蠢 强制性的 假期 ,

尽管 Centrad 强制执行这些愚蠢的休假制度，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][taɪm] ['kænɒt] [biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə][sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [ə'kaʊnt] . "
there **is** **no** **reason** **why** **the** **time** **cannot** **be** **turned** **to** **some** **useful** **account** **.** **"**
那里 是 不 原因 为什么 这 时间 不能 是 转向 到 一些 有用 帐户 . "

没有理由不利用这段时间做一些有益的事情。

" [bʌt; bət] , [dɪə(r)] , " [m'ɜːməd] ['mɪsɪz] . [skriːd] ['wɪstfəli] .
" **But** **,** **dear** **,** **"** **murmured** **Mrs** **.** **Screed** **wistfully** **.**
" 但 , 亲爱的 , " 低声说道 太太 . 长篇大论 怅然地 .

“可是，亲爱的，”斯克里德太太怅然地低语道。

" [nəʊ] ! [vi'əʊlə] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [wɒt'evə(r)] [fjuː] [wɪts] [juː; jʊ][wʌns] [pə'zest] .
" **No** **!** **Viola** **,** **you** **seem** **to** **have** **lost** **whatever** **few** **wits** **you** **once** **possessed** **.**
" 不 ! 中提琴 , 你 似乎 到 有 丢失的 任何 很少 智慧 你 一次 拥有 .

“不！维奥拉，你似乎已经失去了你曾经拥有的那点儿理智。”

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][gə'læktɪk] ['juːnɪvɜːs] [wʊd] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm]['taɪni] , [sɪŋk] - [həʊl] ,
Why **in** **the** **Galactic** **Universe** **would** **I** **go** **to** **some** **tiny** **,** **sink** **-** **hole** **,**
为什么 在 这 银河 宇宙 会 我 去 到 一些 微小的 , 下沉 - 洞 ,

我为什么要跑到某个小小的天坑里去?

['sɪŋg(ə)l]['plænɪt] ['sɪstəm] [nɒt]['iːv(ə)n][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n]
single **planet** **system** **not** **even** **important** **enough** **to** **have** **a** **Service** **Administration**
单身的 行星 系统 不是 甚至 重要的 足够的 到 有 一个 服务 行政
?
?
?

一个行星系统竟然重要到需要设立服务管理机构?

['iːv(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['skeəsli] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
Even **I** **have** **scarcely** **heard** **of** **the** **place** **.**
甚至 我 有 几乎 听到 的 这 地方 .

连我都几乎没听说过这个地方。

['gɑːrtən] , [wɒt] ['evə(r)][gɒt]['ɪntuː][juː; jʊ] ? "

Garten	,	what	ever	got	into	you	?	"
花园	,	什么	曾经	得到	进入	你	?	"

加滕，你到底怎么了？

" [ʌ; ɜː] — [ɑː] , [wel] , [sɜː(r)] .

"	Uh	—	ah	,	well	,	sir	.
"	呃	—	啊	,	出色地	,	先生	.

“呃——啊，先生。”

[juː; jʊ] [siː] [ai] — [ʌ; ɜː] — [hæv; həv]['ɔːlweɪz][əd'maɪəd][səʊ][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [weɪst] [ænd; ənd]

You	see	I	—	uh	—	have	always	admired	so	your	report	on	waste	and
你	看	我	—	呃	—	有	总是	钦佩	所以	你的	报告	在	浪费	和

[ɪk'strævəgəns] [ɒn]['praɪməs] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] ['fɒləʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst][veɪ'keɪʃ(ə)n][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ]

extravagance	on	Primus	that	you	made	following	your	last	vacation	five	years	ago
奢侈	在	普里姆斯	那	你	制成	下列的	你的	最后的	假期	五	年	前

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

just	before	coming	here	.
只是	前	未来	这里	.

你知道，我一直很欣赏你五年前来这里之前，在你上次度假之后，对普里姆斯星球上的浪费和铺张浪费现象所做的报告。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['tɔpl] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['sektə(r)][əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , [fɔːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)]

The	way	you	toppled	the	entire	Sector	Administration	,	forced	a	dozen	or	more
这	方式	你	倾覆	这	全部的	行业	行政	,	强制	一个	打	或者	更多的

['ɜːli] [rɪ'taɪəmənts] [ænd; ənd] — "

early	retirements	and	—	"
早期的	退休	和	—	"

你推翻了整个部门管理机构，迫使十几名甚至更多的人提前退休，而且——”

" [ænd; ənd][gɒt][ˌem 'iː][maɪ][prə'məʊʃ(ə)n][tuː; tə] - . "

"	And	got	me	my	promotion	to	Secad	.	"
"	和	得到	我	我的	晋升	到	-	.	"

“这让我晋升为国务秘书。”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ə; eɪ][sen'seɪʃən(ə)l][dʒɒb] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ɒv; əv][æt; ət]['sentræd] , [ai] [nəʊ] .

A	sensational	job	,	and	much	talked	of	at	Centrad	,	I	know	.
一个	轰动一时	工作	,	和	很多	谈话	的	在	中心	,	我	知道	.

我知道，这是一份非常棒的工作，在 Centrad 内部也引起了广泛关注。

[wel] [sɜː(r)] , [ai][dʒʌst] [θɔːt] [ðæt] , [sɪns] [ðɪs] - [ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊn] ,

Well	sir	,	I	just	thought	that	,	since	this	Nirva	is	so	little	known	,
出色地	先生	,	我	只是	想法	那	,	自从	这	-	是	所以	小的	已知	,

先生，我只是觉得，既然这支涅槃乐队鲜为人知，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɔː(r)] [pɔɪnt] [wɪð]

something	of	a	mystery	you	know	,	and	something	of	a	sore	point	with
某物	的	一个	神秘	你	知道	,	和	某物	的	一个	疮	观点	和

['sentræd] [tuː] ,

Centrad	too	,
中心	也	,

这多少有些神秘，也算是Centrad的一个痛点吧。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][raɪp][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪk'spəʊz] . "

perhaps	it	might	be	ripe	for	an	expose	.	"
也许	它	可能	是	成熟	为了	一个	暴露	.	"

或许是时候曝光这件事了。

" [ˌem piː 'eɪtʃ] .
" **Mph** .
" 每小时 .

公共卫生硕士。

['nɒns(ə)ns] , ['gɑːrtən] .
Nonsense , Garten .
废话 , 花园 .

胡说，加滕。

[nɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'nʌf] — [ðəʊ] , [kʌm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,
Not important enough — though , come to consider ,
不是 重要的 足够的 — 尽管 , 来 到 考虑 ,

不过，仔细想想，这并不重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɒd] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['pʌblɪk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðeə(r)][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .
it is odd how little public information there is about the place .
它 是 奇怪的 如何 小的 民众 信息 那里 是 关于 这 地方 .

奇怪的是，关于这个地方的公开信息竟然如此之少。

['sentræd][ɪz] ['kʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . . . .
Centrad is covering something . . . .
中心 是 覆盖 某物 . . . .

Centrad正在报道一些事情.....

[ˌeɪtʃ 'em] - [em] . ['nevə(r)] ['bɒðəd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['siːkrət][faɪlz][ɒn][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
Hm - m . Never bothered to check the secret files on it myself .
嗯 - 米 . 绝不 烦恼 到 查看 这 秘密 文件 在 它 我 .

嗯。我从来没费心去查看过里面的秘密文件。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['gɑːrtən] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['diːteɪl][ɒn][ðə; ði] [θɪŋ] ?
Just for curiosity , Garten , what is the detail on the thing ?
只是 为了 好奇心 , 花园 , 什么 是 这 细节 在 这 事物 ?

加滕，我只是好奇，这东西的具体细节是什么?

" ['mɪsɪz] . [skriːd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ; [glɑːns, glænsˈ] ['blæŋkli] [ə'baʊt][ðə; ði][beə(r)]
" **Mrs . Screed leaned back in her chair ; glanced blankly about the bare**
" 太太 . 长篇大论 倾斜 后退 在 她 椅子 ; 瞥了一眼 茫然地 关于 这 裸
[ə'pɑːtmənt] ;
apartment ;
公寓 ;

斯克里德太太向后靠在椅子上，茫然地环顾着空荡荡的公寓；

[pɪkt] ['aɪdli][æt; ət][ə; eɪ]['kjuːtɪkl] ; [traɪd] , [wɪð] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ɪk'spresɪv] ['fiːtʃəz] , [tuː; tə]
picked idly at a cuticle ; tried , with apprehensively expressive features , to
挑选 闲散地 在 一个 表皮 ; 尝试 , 和 忧心忡忡地 富有表现力的 特征 , 到
['redʒɪstə(r)]['təʊt(ə)l] [dɪs'ɪntrəst] .
register total disinterest .
登记 全部的 漠不关心 .

漫不经心地抠着指甲角质层；努力装出一副漠不关心的样子，脸上带着忐忑不安的神情。

[wʌns] , [bɪ'fɔː(r)] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [set][ɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mɒdɪstli] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən]
Once , before discouragement set in , she had been a modestly pretty young woman
一次 , 前 沮丧 放 在 , 她 有 到过 一个 谦虚地 漂亮的 年轻的 女士
.
:
.

在意志消沉之前，她曾是一位颇为漂亮的年轻女子。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['mɒdɪst] .
Now she was merely modest .
现在 她 曾是 仅仅 谦虚的 .

现在她只是谦虚而已。

" [viˈəʊlə] , " [snæpt] [skriːd] , " [gəʊ] [fɪks] [sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] .

"	Viola	,	"	snapped	Screed	,	"	go	fix	some	refreshment	.
"	中提琴	,	"	啪啪	长篇大论	,	"	去	使固定	一些	清爽	.

“维奥拉，”斯克里德厉声说道，“去准备些茶点。”

[aɪs] [ˈwɔːtə(r)] , [ˈkrækəz] , [ˈsʌmθɪŋ] .

Ice	water	,	crackers	,	something	.
冰	水	,	饼干	,	某物	.

冰水、饼干，或者其他什么东西。

[kænt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ˈmuːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] - [ˈnɒns(ə)ns] [ɒv; əv] [gɑːrtənz] .

Can't	have	you	sitting	there	mooning	over	this	Nirva	nonsense	of	Garten's	.
不能	有	你	坐着	那里	露臀	超过	这	-	废话	的	加滕的	.

不能让你坐在那里对加滕的那些关于涅槃乐队的无稽之谈念念不忘。

[jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [hæz; həz] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [əˈfɪnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnɒns(ə)ns] . "

Your	mind	has	too	great	an	affinity	for	nonsense	.	"
你的	头脑	有	也	伟大的	一个	亲和力	为了	废话	.	"

你的大脑对无稽之谈有着极强的亲近感。

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[wel] , [sɜː(r)] —

Well	,	sir	—
出色地	,	先生	—

先生，好的——

" [ˈmɪsɪz] . [skriːd] [θruː] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] ,

"	Mrs	.	Screed	threw	him	a	fleeting	,
"	太太	.	长篇大论	扔	他	一个	转瞬即逝	,

“斯克里德太太给了他一个短暂的……”

[ˈtɪmɪd] [smaɪl] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,

timid	smile	over	her	shoulder	as	she	left	the	room	through	the	kitchen	door	,
胆小	微笑	超过	她	肩膀	作为	她	左边	这	房间	通过	这	厨房	门	,

她腼腆地回头笑了笑，然后穿过厨房门离开了房间。

[bæk] [ɒv; əv] [skriːdz] [ɑːm] [tʃeə(r)] .

back	of	Screed's	arm	chair	.
后退	的	长篇大论的	手臂	椅子	.

斯克里德扶手椅的背面。

[ˌɪnˈsaɪd] [ɒv; əv] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bæk] ,

Inside	of	two	minutes	she	was	back	,
里面	的	二	分钟	她	曾是	后退	,

不到两分钟她就回来了。

[ˈstændɪŋ] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [pleɪn] ,

standing	very	quietly	in	the	doorway	with	a	pitcher	of	water	and	a	dish	of	plain	,
常设	非常	悄悄	在	这	门口	和	一个	投手	的	水	和	一个	盘子	的	清楚的	,

他静静地站在门口，手里拿着一壶水和一碟白开水。

[ˈprəʊtiːn] [ˈkrækəz] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪ] .

protein	crackers	on	a	tray	.
蛋白质	饼干	在	一个	托盘	.

托盘上的蛋白饼干。

['gɑːrtən] [tɔːkt] [ɒn] .
Garten talked on .
花园 谈话 在 .

加滕继续说道。

" - , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,
" Nirva , as you know ,
" - , 作为 你 知道 ,

如你所知，涅槃乐队

[ɪz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['plænɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [sʌn] [ɒf] [ɒn][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði]
is the single planet of a small sun off on the fringes of this region of the
是 这 单身的 行星 的 一个 小的 太阳 离开 在 这 边缘 的 这 地区 的 这
['gæləksi] .
Galaxy .
星系 .

它是位于银河系该区域边缘的一颗小型恒星的唯一行星。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fɪfti]
It seemed so insignificant it was never even visited until something like fifty
它 似乎 所以 微不足道 它 曾是 绝不 甚至 到访 直到 某物 喜欢 五十
[j'iəz] [ə'gəʊ] .
years ago .
年 前 .

它看起来如此不起眼，以至于直到大约五十年前才有人来参观。

[ðen] [ə; eɪ]['kwestʃənəb(ə)l][prə'spektə(r)] [ʃɪp] [hæd; həd][ə; eɪ]['maɪnə(r)] ['breɪkdaʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
Then a questionable prospector ship had a minor breakdown and was
然后 一个 值得怀疑 勘探者 船 有 一个 次要的 分解 和 曾是
[fɔːst] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'tɜː(r)] - [speɪs] [dʒʌmp][nɪə(r)][ðə; ði] - ['sɪstəm] .
forced to come out of an inter - space jump near the Nirva system .
强制 到 来 出去 的 一个 间 - 空间 跳 靠近 这 - 系统 .

然后，一艘来历不明的勘探船发生了轻微故障，被迫从尼尔瓦星系附近的星际跳跃中返回。

[ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] [hæd; həd] [biːn] [ten] [j'iəz] [aʊt] .
The prospectors had been ten years out .
这 探矿者 有 到过 十 年 出去 .

这些探矿者已经走了十年。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['empti] - ['hændɪd] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] , [nɒt][wʌn]['væljuəb(ə)l]
They were coming back empty - handed , nothing to show , not one valuable
他们 是 未来 后退 空的 - 递交 , 没有什么 到 展示 , 不是 一 有价值的
['plænɪt] [faʊnd] .
planet found .
行星 成立 .

他们空手而归，一无所获，没有找到任何有价值的行星。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
There they were .
那里 他们 是 .

他们就在那里。

['spektrə ˌə'nælisis][ɒv; əv] - ['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [tʃek] ['eniweɪ] .
Spectroanalysis of Nirva didn't show much , but they decided to check anyway .
光谱分析 的 - 没有 展示 很多 , 但 他们 决定 到 查看 反正 .

对 Nirva 的光谱分析并没有发现太多信息，但他们还是决定进行检查。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['despərət] , ['driːmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][lɑːst] - [dɪtʃ] [sək'ses] —
They were desperate , dreaming out of all reason of a last - ditch success —
他们 是 绝望的 , 做梦 出去 的 全部 原因 的 一个 最后的 - 沟 成功 —
['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ,
dreaming of a civilized ,
做梦 的 一个 文明 ,

他们绝望了，不顾一切地梦想着最后一搏——梦想着一个文明的、

['frendli] ['plænɪt] , [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['neɪtɪvz] , [rɪtʃ] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] , ['fuːlɪʃli] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]
friendly planet , hospitable natives , rich beyond belief , foolishly ready for
友好的 行星 , 好客 本地人 , 富有的 超过 信仰 , 愚蠢地 准备好 为了
[ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] ,
exploitation ,
开发 ,

友好的星球，热情好客的原住民，富饶得难以置信，却又愚蠢地准备接受剥削。

['iːgə(r)][tuː; tə][ləʊd][ðem; ðəm][ʌp] [wɪð] ['fɪʃənəbəl] ['mɪnərəlz][ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
eager to load them up with fissionable minerals and so on .
渴望的 到 加载 他们 向上 和 可裂变的 矿物 和 所以 在 .

渴望将它们装满可裂变矿物等等。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðəʊz] [əʊld] [speɪs] [træmp] [æd'ventʃəəz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜː(r)] . "
You know how those old space tramp adventurers used to be , sir . "
你 知道 如何 那些 老的 空间 流浪汉 冒险者 用过的 到 是 , 先生 . "

先生，您知道那些老太空流浪冒险家是什么样的人。

" [hʌmf] .
" Hmph .
" 哼 .

哼。

[træmp] , [jes] .
Tramps , yes .
流浪汉 , 是的 .

没错，是流浪汉。

[səʊ] ? "
So ? "
所以 ? "

所以？ "

" [səʊ] [ðeɪ] ['lændɪd][ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] - ; [ðə; ði] [driːm] ['plænɪt] .
" So they landed and discovered Nirva ; the Dream Planet .
" 所以 他们 登陆 和 发现 - ; 这 梦 行星 .

于是他们降落并发现了涅槃星球；梦幻星球。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][faɪnd] [ðæt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] . "
Of course they didn't find that out at the time . "
的 课程 他们 没有 寻找 那 出去 在 这 时间 . "

当然，他们当时并不知道这一点。

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [faɪnd] ? "
" What did they find ? "
" 什么 做过 他们 寻找 ? "

他们发现了什么？

" [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] , ['frendli] ['plænɪt] , [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['neɪtɪvz] , [rɪtʃ] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] ,
" They found a civilized , friendly planet , hospitable natives , rich beyond belief ,
" 他们 成立 一个 文明 , 友好的 行星 , 好客 本地人 , 富有的 超过 信仰 ,
['fuːlɪʃli] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] ,
foolishly ready for exploitation ,
愚蠢地 准备好 为了 开发 ,

他们发现了一个文明友好的星球，热情好客的土著居民，富饶得难以置信，却愚蠢地准备接受剥削。

['i:gə(r)][tu:; tə][ləʊd][ðem; ðəm][ʌp] [wɪð] ['fɪʃənəbəl] ['mɪnərəlz][ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

eager	to	load	them	up	with	fissionable	minerals	and	so	on	.
渴望的	到	加载	他们	向上	和	可裂变的	矿物	和	所以	在	.

渴望将它们装满可裂变矿物等等。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] ['prɒbləm] .

There	wasn't	even	a	communication	problem	.
那里	不是	甚至	一个	沟通	问题	.

甚至连沟通问题都没有。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] , ['hænsəm] , ['hju:mən] [taɪp] , [wɜ:(r); wə(r)] [,telɪ'pæθɪk] .

The	people	,	handsome	,	human	type	,	were	telepathic	.
这	人们	,	英俊的	,	人类	类型	,	是	心灵感应	.

这些人相貌英俊，外形像人类，而且拥有心灵感应能力。

[wel] .

Well	.
出色地	.

出色地。

[ðeə(r)]['vɪzɪt] , [ɔ:l'ðəʊ] [nəʊ] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][men][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [ə'gri:] [ɒn][ðə; ði]

Their	visit	,	although	no	two	of	the	eleven	men	on	the	ship	could	agree	on	the
他们的	访问	,	虽然	不	二	的	这	十一	男人	在	这	船	可以	同意	在	这

['di:teɪlz] ,

details	,
细节	,

尽管船上十一名男子中没有两个人能在细节上达成一致，但他们还是进行了这次访问。

[wɒz; wəz][wʌn] ['glɔ:riəs] [,selɪ'breɪʃn] .

was	one	glorious	celebration	.
曾是	一	辉煌	庆典	.

那是一场盛大的庆典。

['lɪkə(r)] [ænd; ənd][nəʊ] ['hæŋ,əʊvəz] .

Liquor	and	no	hangovers	.
酒	和	不	宿醉	.

可以喝酒，而且不会宿醉。

['wɪmɪn] , [ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] ,

Women	,	the	most	beautiful	in	the	universe	,
女性	,	这	最多	美丽的	在	这	宇宙	,

女人，宇宙中最美丽的人，

[kəm'pi:tɪŋ] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][tu:; tə][du:; də] ['evriθɪŋ] — [aɪ] [mi:n] ['evriθɪŋ] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

competing	with	each	other	to	do	everything	—	I	mean	everything	—	for	the
竞争	和	每个	其他	到	做	一切	—	我	意思是	一切	—	为了	这

['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['hɪərəʊz] .

pleasure	of	the	space	heroes	.
乐趣	的	这	空间	英雄	.

他们竞相去做一切事——我是说一切事——只为取悦太空英雄。

[ɪn][fækt] , [,aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [speɪs] [træmps] [dri:m] [ɒv; əv]['hev(ə)n] .

In	fact	,	it	seemed	a	space	tramp's	dream	of	heaven	.
在	事实	,	它	似乎	一个	空间	流浪汉的	梦	的	天堂	.

事实上，这简直就像一个太空流浪汉梦寐以求的天堂。

[ðeɪ] [heit] [tu:; tə] [li:v] . "

They	hated	to	leave	.	"
他们	憎恨	到	离开	.	"

他们很不舍得离开。

" [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [dɪ'laɪt] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [li:v] ? "
" If the place was such a degenerate's delight , why did they leave ? "
" 如果 这 地方 曾是 这样的 一个 - 喜 , 为什么 做过 他们 离开 ? "

"如果那地方真是堕落者的天堂，他们为什么要离开呢？"

" [dʒʌst]['sɪmp(ə)l] [gri:d] , [ə'pærəntli] .
" Just simple greed , apparently .
" 只是 简单的 贪婪 , 显然 .

"显然只是单纯的贪婪。"

[ðeə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l]['kɑ:gəʊ][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Their ship was loaded with the most valuable cargo in history .
他们的 船 曾是 已加载 和 这 最多 有价值的 货物 在 历史 .

他们的船上装载着历史上最有价值的货物。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɜ:dʒ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ænd; ənd] [kæʃ] [ɪn] ;
They couldn't resist the urge to take it back and cash in ;
他们 不能 抵抗 这 敦促 到 拿 它 后退 和 现金 在 ;

他们无法抗拒将其取回并兑现的冲动；

[tu:; tə] [strʌt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][bi:; bi][bɪg]['hɪərəʊz] , [men] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)] [bæk] [həʊm]
to strut around and be big heroes , men of wealth and power back home
到 支撑 大约 和 是 大的 英雄 , 男人 的 财富 和 力量 后退 家
.
:
.

趾高气扬地四处游荡，成为家乡的英雄，成为拥有财富和权力的男人。

['faɪnəli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [rɪ'grets] , [ðeɪ] ['blɑ:stɪd] [ɒf] .
Finally , and with plenty of regrets , they blasted off .
最后 , 和 和 很多 的 遗憾 , 他们 炸毁 离开 .

最后，他们带着满腔遗憾起飞了。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][dʒʌmps] , [sɪks] [mʌnθs] — ['træv(ə)l][wɒz; wəz] [sləʊ] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔ:s] —
A couple of jumps , six months — travel was slow then , of course —
一个 夫妻 的 跳跃 , 六 几个月 — 旅行 曾是 慢的 然后 , 的 课程 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lændɪd][æt; ət][ðə; ði]['ri:dʒən(ə)l]['kæpɪt(ə)l] .
and they landed at the regional capital .
和 他们 登陆 在 这 区域 首都 .

几番辗转，历经六个月——当然，那时旅行很慢——他们终于抵达了地区首府。

[ðeɪ] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðeə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [kleɪmz] , [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə'næləsɪs]
They reported their discovery and claims , turned in the cargo for analysis
他们 据报道 他们的 发现 和 索赔 , 转向 在 这 货物 为了 分析
[ænd; ənd] [seɪl] — [ænd; ənd] ,
and sale — and ,
和 销售 — 和 ,

他们报告了他们的发现和主张，并将货物交出进行分析和出售——然后，

['lɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɪəz] , [sæt] [bæk] [tu:; tə] [kə'lekt] [ðeə(r)] ['fɔ:tʃənz] .
listening for the cheers , sat back to collect their fortunes .
聆听 为了 这 干杯 , 卫星 后退 到 收集 他们的 财富 .

听着欢呼声，他们坐下来坐等好运降临。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [tʃɪəz] , [ðeɪ] [gɒt][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [hɔ:s] [lɑ:f] . "
Instead of cheers , they got the universal horse laugh . "
反而 的 干杯 , 他们 得到 这 普遍的 马 笑 . "

没有欢呼声，只有马儿们特有的笑声。

" [ə; eɪ] [lɑ:f] ?
" A laugh ?
" 一个 笑 ?

"笑声？"

[æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ?
At **a** **fortune** **?**
在 一个 财富 ?

价值连城?

[waɪ] — [əʊ] , [jes] .
Why **—** **oh** **,** **yes** **.**
为什么 — 哦 , 是的 .

为什么——哦，是的。

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [tɜːnd] [aʊt] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stjuːpɪd] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] ['kɑːgəʊ] , [eɪ] ? "
Of **course** **;** **turned** **out** **they** **made** **a** **pretty** **stupid** **mistake** **about** **that** **cargo** **,** **eh** **?** **"**
的 课程 ; 转向 出去 他们 制成 一个 漂亮的 愚蠢的 错误 关于 那 货物 , 嗯 ? "

当然了；结果证明他们在那批货物上犯了个相当愚蠢的错误，是吧?

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['fʌni] [mis'teik] .
" **Well** **,** **it** **seemed** **a** **funny** **mistake** **.**
" 出色地 , 它 似乎 一个 有趣的 错误 .

“嗯，这似乎是个有趣的错误。”

[ðeə(r)] [həʊl] ['kɑːgəʊ][ɒv; əv][reə(r)] , ['fɪʃənəbəl] ['elɪmənts] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɜːfɪktli]
Their **whole** **cargo** **of** **rare** **,** **fissionable** **elements** **was** **nothing** **but** **perfectly**
他们的 所有的 货物 的 稀有的 , 可裂变的 元素 曾是 没有什么 但 完美
['ɔːd(ə)n(ə)ri][sænd][ænd; ənd] [rɒk] .
ordinary **sand** **and** **rock** **.**
普通的 沙 和 岩石 .

他们所装载的全部稀有裂变元素，其实不过是普通的沙子和石头。

[naʊ] , [ðɪs] [kruː] [wɒz; wəz] [rʌf] , [bʌt; bət] [prə'spektɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['bɪznəs] .
Now **,** **this** **crew** **was** **rough** **,** **but** **prospecting** **was** **their** **business** **.**
现在 , 这 全体人员 曾是 粗糙的 , 但 勘探 曾是 他们的 商业 .

这群人虽然粗野，但勘探是他们的营生。

[ðeɪ] [njuː] [ðeə(r)] ['bɪznəs] .
They **knew** **their** **business** **.**
他们 知道 他们的 商业 .

他们很懂行。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['wʌznt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] .
It **just** **wasn't** **possible** **that** **they** **could** **have** **made** **such** **a** **mistake** **.**
它 只是 不是 可能的 那 他们 可以 有 制成 这样的 一个 错误 .

他们不可能犯下这样的错误。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][drɒp][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔɪntləs]
At **first** **the** **officials** **were** **inclined** **to** **drop** **the** **whole** **thing** **as** **a** **pointless**
在 第一的 这 官员 是 倾斜 到 降低 这 所有的 事物 作为 一个 无意义
[həʊks] .
hoax **.**
骗局 .

起初，官员们倾向于认为这是一场毫无意义的骗局，并放弃整件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['pɔɪntləs] .
But **it** **was** **so** **pointless** **.**
但 它 曾是 所以 无意义 .

但这完全没有意义。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
Somebody **was** **sharp** **enough** **to** **push** **for** **an** **investigation** **on** **that** **account** **.**
某人 曾是 锋利的 足够的 到 推 为了 一个 调查 在 那 帐户 .

有人眼光敏锐，推动对此事展开调查。

[ðeɪ] ['raʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] ,
They rounded up the prospectors ,
他们 圆润 向上 这 探矿者 ,

他们把探矿者们围了起来。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['hʌsl] [ə'raʊnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'məʊt] [sə'plaɪz] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] [bæk]
who were all hustling around trying to promote supplies to get them back
WHO 是 全部 忙碌 大约 尝试 到 推动 补给品 到 得到 他们 后退
[tuː; tə] - .
to Nirva .
到 - .

他们都在忙着四处奔走，努力筹集物资，以便将物资运回尼尔瓦。

[ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ] [ˌsaɪki'ætrɪk] [tiːm] [tuː; tə][rʌn][ðem; ðəm][ɔːl] [θruː] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃek] .
They got a psychiatric team to run them all through a complete check .
他们 得到 一个 精神病学 团队 到 跑步 他们 全部 通过 一个 完全的 查看 .

他们请了一个精神科团队对他们所有人进行了全面检查。

[ðə; ði] [kluːz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [tɜːnd] [ʌp] [ðen] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]
The clues to the truth of the matter turned up then ; but they were not
这 线索 到 这 真相 的 这 事情 转向 向上 然后 ; 但 他们 是 不是
,
,
,

真相的线索当时出现了；但它们并非.....

[æt; ət] [liːst] [nɒt]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] . "
at least not generally understood . "
在 至少 不是 一般来说 理解 . "

至少目前还没有人普遍理解这一点。

" [wɒt] — ? "
" What — ? "
" 什么 — ? "

“什么-？ ”

" [ðə; ði] [ˌsaɪki'ætrɪk] [tiːm] [faʊnd] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][təʊld][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['stɔːri] ,
" The psychiatric team found that each of the eleven told a similar story ,
" 这 精神病学 团队 成立 那 每个 的 这 十一 讲述 一个 相似的 故事 ,

精神病学团队发现，这11名患者讲述的故事都非常相似。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['ment(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] - .
and actually had a similar mental picture of Nirva .
和 实际上 有 一个 相似的 精神的 图片 的 - .

事实上，我对涅槃的想象也与此类似。

[bʌt; bət] , [ɪg'zæmɪnd] ['kləʊsli] , [ðə; ði]['diːteɪl] , [ðə; ði]['aːrtifækts] , [ðə; ði] — [ʌ; ɜː] — [taɪps] [ænd; ənd] — [ɑː]
But , examined closely , the detail , the artifacts , the — uh — types and — ah
但 , 检查 密切 , 这 细节 , 这 文物 , 这 — 呃 — 类型 和 — 啊
— [ʌm; əm] — ['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtlɪŋli] ,
— um — habits of the women were startlingly ,
— 嗯 — 习惯 的 这 女性 是 令人震惊地 ,

但是，仔细观察就会发现，这些细节、器物、女性的类型和习惯都令人震惊。

[ɪf] [nɒt] [sen'seɪʃənəli] , ['dɪfrənt] .
if not sensationally , different .
如果 不是 轰动地 , 不同的 .

即使称不上惊艳，也与众不同。

[səʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['plænɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪkt] .
So different that , in fact , the planet seemed to be perfect .
所以 不同的 那 , 在 事实 , 这 行星 似乎 到 是 完美的 .

它如此与众不同，以至于这颗星球看起来简直完美无瑕。

['pɜːfɪkt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['kruːmənz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['plænɪt] .

Perfect	**according**	**to**	**each**	**crewman's**	**idea**	**of**	**the**	**perfect**	**planet**	**.**
完美的	根据	到	每个	船员的	主意	的	这	完美的	行星	.

根据每位船员心目中的完美星球来看，这里堪称完美。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['prɪti] [kruːd] [aɪ'diəl][ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Some	**of**	**them**	**had**	**pretty**	**crude**	**ideals**	**of**	**perfection**	**,**	**of**	**course**	**.**
一些	的	他们	有	漂亮的	原油	理想	的	完美	,	的	课程	.

当然，他们当中有些人对完美有着相当粗浅的看法。

[ðə; ði] [ˌsaɪki'ætrɪk] [tiːm] [pʊʃt] [θruː] [æn; ən]['ɔːdə(r)] ['graʊndɪŋ] [ɔːl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː]

The	**psychiatric**	**team**	**pushed**	**through**	**an**	**order**	**grounding**	**all**	**members**	**of**	**the**	**crew**
这	精神病学	团队	推动	通过	一个	命令	接地	全部	成员	的	这	全体人员

.

:

.

精神科团队强行通过了一项命令，将所有船员停飞。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [endid] ['bædli] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] — ['sev(ə)n]['sjuisaid] , [tuː] ['məːdə] , [tuː]

All	**of**	**them**	**ended**	**badly**	**,**	**by**	**the**	**way**	**—**	**seven**	**suicides**	**,**	**two**	**murders**	**,**	**two**
全部	的	他们	结束	糟糕	,	经过	这	方式	—	七	自杀	,	二	谋杀案	,	二

['vaɪələnt]['ment(ə)l][keɪsɪz] .

violent	**mental**	**cases**	**.**
暴力	精神的	案例	.

顺便说一句，所有这些案件的结局都很悲惨——七起自杀案、两起谋杀案、两起暴力精神病病例。

[ðə; ði] [tiːm] [səb'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [ˌɪnkən'kluːsɪv] [rɪ'pɔːt] .

The	**team**	**submitted**	**a**	**completely**	**inconclusive**	**report**	**.**
这	团队	提交	一个	完全地	结论不明	报告	.

该团队提交了一份完全没有结论性的报告。

[ðen] [ðeɪ] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][biː; bi][sent][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] - . "

Then	**they**	**proposed**	**that**	**they**	**all**	**be**	**sent**	**to**	**examine**	**Nirva**	**.**	**"**
然后	他们	建议的	那	他们	全部	是	发送	到	检查	-	.	"

然后他们提议将他们全部派去考察涅槃。

" [wel] ? [get][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] , ['gɑːrtən] ! "

"	**Well**	**?**	**Get**	**to**	**the**	**point**	**,**	**Garten**	**!**	**"**
"	出色地	?	得到	到	这	观点	,	花园	!	"

“说吧？说重点，加滕！”

" [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][went] [aʊt] .

"	**The**	**expedition**	**went**	**out**	**.**
"	这	远征	去	出去	.

探险队出发了。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] .

It	**never**	**came**	**back**	**.**
它	绝不	来了	后退	.

它再也没回来过。

[nəʊ] [wɜːd] ['evə(r)] [keɪm] [bæk] .

No	**word**	**ever**	**came**	**back**	**.**
不	单词	曾经	来了	后退	.

始终没有消息回音。

[ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði]['plænɪt] , - ,

The	**administration**	**jumped**	**to**	**a**	**conclusion**	**that**	**the**	**planet**	**,**	**Nirva**	**,**
这	行政	跳了起来	到	一个	结论	那	这	行星	,	-	,

政府草率地得出结论，认为这颗行星，即涅槃星，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['hɒstaɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃənri] [fɔːs] ['kæptʃəd] .

had	become	hostile	and	the	expeditionary	force	captured	.
有	变得	敌对的	和	这	探险家	力量	捕获	.

敌方态度变得敌对，远征军被俘。

[ə; eɪ]['bæt(ə)l]['kruːzə(r)] ,

A	battle	cruiser	,
一个	战斗	巡洋舰	,

一艘战列巡洋舰，

[əd'vaɪzd] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [wɪð] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [juːz] [ɔːl] [fɔːs] ['nesəsəri] [tuː; tə]

advised	to	expect	resistance	and	with	orders	to	use	all	force	necessary	to
建议	到	预计	反抗	和	和	订单	到	使用	全部	力量	必要的	到

['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] ['plænɪt] [ænd; ənd] ['reskjuː] ['prɪznər] ,

pacify	the	planet	and	rescue	prisoners	,
安抚	这	行星	和	救援	囚犯	,

被告知要预料到会遇到抵抗，并奉命使用一切必要武力平定全球局势并解救囚犯。

[wɒz; wəz] [sent] [aʊt] .

was	sent	out	.
曾是	发送	出去	.

已发出。

[ðə; ði] ['kruːzə(r)] [went] .

The	cruiser	went	.
这	巡洋舰	去	.

巡洋舰出发了。

[ˌaɪ 'tiː] [met] [rɪ'zɪstəns] [nɪə(r)] - [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['vɪktəri] .

It	met	resistance	near	Nirva	and	won	a	brilliant	victory	.
它	遇见	反抗	靠近	-	和	韩元	一个	杰出的	胜利	.

它在尼尔瓦附近遭遇抵抗，并取得了辉煌的胜利。

[ðə; ði] - ['fɔːsɪz] [sə'rendəd] .

The	Nirva	forces	surrendered	.
这	-	力量	投降	.

尼尔瓦军队投降了。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['lændɪd] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] [feit] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd]

The	ship	landed	and	officers	and	crew	were	feted	by	the	defeated
这	船	登陆	和	警官	和	全体人员	是	受人尊敬	经过	这	战败

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

战舰靠岸后，战败的民众热情款待了官兵。

['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] ['reskjuːd] .

Prisoners	were	rescued	.
囚犯	是	获救	.

囚犯获救了。

['faɪnəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['fæməli] [mæn] ,

Finally	,	and	with	some	little	reluctance	the	captain	,	a	devoted	family	man	,
最后	,	和	和	一些	小的	不情愿	这	队长	,	一个	奉献	家庭	男人	,

最后，这位船长——一位顾家的好男人——虽然有些不情愿，但还是

[geɪv] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kruːzə(r)] ['hedɪd] [bæk] .

gave	orders	and	the	cruiser	headed	back	.
给予	订单	和	这	巡洋舰	标题	后退	.

下达命令后，巡洋舰返航了。

[bʌt; bət] — [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][dʒʌmp][əˈweɪ] , [ðə; ði] [ˈprɪznər] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [tuː] - [θɜːdz]
But — **at** **the** **first** **jump** **away** , **the** **prisoners** **and** **something** **like** **two** - **thirds**
但 — 在 这 第一的 跳 离开 , 这 囚犯 和 某物 喜欢 二 - 三分之一
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkruːzərz] [kruː] [ˈvænɪʃd] .
of **the** **cruiser's** **crew** **vanished** .
的 这 巡洋舰的 全体人员 消失了 .

但是——在第一次跃迁过程中，囚犯和巡洋舰上大约三分之二的船员都消失了。

[ˈnætʃ(ə)rəli][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Naturally **there** **was** **a** **good** **deal** **of** **excitement** .
自然 那里 曾是 一个 好的 交易 的 激动 .

现场自然一片沸腾。

" [ˈærənt] [ˈnɒns(ə)ns] . "
" **Arrant** **nonsense** **.** **"**
" 绝对 废话 . "

“简直胡说八道。”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of **course** .
的 课程 .

当然。

[bʌt; bət] — [tuː] [ˈfɜːðə(r)] [ˈreskjuː] [ekspɪˈdɪʃnz] [ræn][ˈɪntuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
But — **two** **further** **rescue** **expeditions** **ran** **into** **much** **the** **same** **thing** .
但 — 二 更远 救援 探险 跑 进入 很多 这 相同的 事物 .

但是，接下来的两次救援行动也遇到了几乎相同的情况。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈəʊnli][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbaɪndɪŋ] [taɪz] [ɔː(r)]
It **seemed** **that** **only** **individuals** **with** **the** **most** **vital** **and** **binding** **ties** **or**
它 似乎 那 仅有的 个人 和 这 最多 必不可少的 和 结合 领带 或者
[əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [ˈɪntrəsts] [bæk] [həʊm] [ˈevə(r)] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] - .
absorbing **interests** **back** **home** **ever** **came** **back** **from** **Nirva** .
吸收 兴趣 后退 家 曾经 来了 后退 从 - .

似乎只有那些与家乡有着最重要、最紧密联系或最引人入胜的兴趣的人才会从尼尔瓦回来。

[ˈʌðə(r)z] , [ɪˈspeʃəli] [ˈeniwʌn] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌɪnstəˈbɪləti] , [steɪd] [ðeə(r)] . "
Others **,** **especially** **anyone** **with** **the** **least** **trace** **of** **instability** **,** **stayed** **there** **.** **"**
其他的 , 尤其 任何人 和 这 至少 痕迹 的 不稳定性 , 入住 那里 . "

其他人，尤其是那些稍有精神不稳定的人，都留了下来。

" [ə; eɪ][ˈluːnətɪk][ˈplænɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfiːb(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] ! "
" **A** **lunatic** **planet** **for** **the** **feeble** **-** **minded** **!** **"**
" 一个 疯子 行星 为了 这 微弱 - 有思想 ! "

“一个弱智者的疯人星球！”

" [ʌ; ɜː] — [jes] , [sɜː(r)] .
" **Uh** **—** **yes** **,** **sir** **.**
" 呃 — 是的 , 先生 .

“呃——是的，先生。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] .
In **a** **manner** **of** **speaking** .
在 一个 方式 的 请讲 .

换句话说。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [əˈfɪʃəli] [əˈpruːvd] [kənˈkluːʒn] [rɪˈgɑːdɪŋ] - [ɪz] [ðɪs] .

At	least	the	officially	approved	conclusion	regarding	Nirva	is	this	.
在	至少	这	官方	得到正式认可的	结论	关于	-	是	这	.

至少官方认可的关于 Nirva 的结论是这样的。

[nəʊ] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːt(ə)n][bʌt; bət] , [prɪ'zjuːməbli] , [frɒm; frəm]['sɑːmp(ə)l][mə'tɪəriəlz][ænd; ənd]

No	way	to	be	certain	but	,	presumably	,	from	sample	materials	and
不	方式	到	是	肯定	但	,	想必	,	从	样本	材料	和

['dɪstəns] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

distance	observation	,
距离	观察	,

虽然无法确定，但根据样本材料和距离观察推测，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] , [ɜːθ] - [taɪp] ['plænɪt] ['fɪzɪkli] .

it	appears	a	rather	ordinary	,	Earth	-	type	planet	physically	.
它	出现	一个	相当	普通的	,	地球	-	类型	行星	身体	.

从外观上看，它似乎是一颗相当普通的地球型行星。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [reɪs] , ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ['daʊtf(ə)l] , ['prɒbəbli] ['hjuːmənɔɪd] ,

It	is	inhabited	by	a	race	,	physical	characteristics	doubtful	,	probably	humanoid	,
它	是	有人居住的	经过	一个	种族	,	身体的	特征	疑	,	大概	人形	,

['hævɪŋ] , [juˈniːk] ['ment(ə)l] ['prɒpətiz] .

having	,	unique	mental	properties	.
拥有	,	独特的	精神的	特性	.

那里居住着一个种族，其外貌特征尚不确定，可能为类人生物，并具有独特的精神特性。

[ɪˈmædʒɪnətɪv] , ['veri] ['paʊəf(ə)l] , [hɪp'nɒtɪk] .

Imaginative	,	very	powerful	,	hypnotic	.
富有想象力的	,	非常	强大的	,	催眠的	.

极富想象力，非常震撼，令人着迷。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['θɪəri] [gəʊz] , [ðiːz] ['piːp(ə)l]['eksəsaɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gruːp] [maɪnd]['paʊə(r)] [wɪð]

And	,	the	theory	goes	,	these	people	exercise	a	sort	of	group	mind	power	with
和	,	这	理论	去	,	这些	人们	锻炼	一个	种类	的	团体	头脑	力量	和

[ˌɪndɪˌvɪdʒuəˈlɪstɪk]['oʊvərtoʊnz] .

individualistic	overtones	.
个人主义	泛音	.

理论认为，这些人运用了一种带有个人主义色彩的群体精神力量。

[tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] , [ðeɪ] ['mɒdɪfaɪ][ðeə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] — [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] —

To	all	intents	and	purposes	,	they	modify	their	physical	—	and	social	—
到	全部	意图	和	目的	,	他们	调整	他们的	身体的	—	和	社会的	—

[sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə][suːt] [ðəm'selvz] .

surroundings	to	suit	themselves	.
周围环境	到	套装	他们自己	.

从各方面来看，他们都会改变自身的物理和社会环境以适应自身需求。

[iːtʃ] [ðen] [laɪvz; lɪvz][kwaɪt] ['lɪtərəli] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Each	then	lives	quite	literally	in	a	world	of	his	own	.
每个	然后	生活	相当	字面上地	在	一个	世界	的	他的	自己的	.

这样一来，他们每个人都真正生活在自己的世界里。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

The	world	of	his	dreams	.
这	世界	的	他的	梦境	.

他梦中的世界。

[fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] , [seɪm] [θɪŋ] .

For	visitors	from	outside	,	same	thing	.
为了	访客	从	外部	,	相同的	事物	.

对于外地游客来说，情况也一样。

[iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [lændz][ɒn] - , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ə'prəʊtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [fɔːs]
Each person who lands on Nirva , or even approaches it without a powerful force
每个 人 WHO 土地 在 - , 或者 甚至 方法 它 没有 一个 强大的 力量
[ʃiːld] ,
shield ,
盾 ,

每个降落在涅槃星上的人，或者即使只是在没有强大力场护盾的情况下接近它的人，

[siːz] [wɒt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] .
sees what he imagines he should see .
看到 什么 他 想象 他 应该 看 .

他看到的是他想象中应该看到的。

[hiː; hi][faindz] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
He finds whatever he may be looking for .
他 发现 任何 他 可能 是 寻找 为了 .

他总能找到他想要的东西。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['ment(ə)l][eə(r)] ['kɑːslz] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] ,
A man who has mental air castles , you might say ,
一个 男人 WHO 有 精神的 空气 城堡 , 你 可能 说 ,

你可以说，他是一个沉浸在自己幻想世界里的人。

[kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd] [muːv] [raɪt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
can go to Nirva and move right into them .
能 去 到 - 和 移动 正确的 进入 他们 .

可以去Nirva直接入住。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði]['plænɪt][ɒv; əv] [driːmz] . "
As they say , sir , the planet of dreams . "
作为 他们 说 , 先生 , 这 行星 的 梦境 . "

正如他们所说，先生，那是梦想的星球。

" [həˌluːsə'neɪʃənz] ! "
" Hallucinations ! "
" 幻觉 ! "

“幻觉！”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[bʌt; bət] [kən'trəʊld] , ['plez(ə)nt] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] , [fiːl] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
But controlled , pleasant — and having all the force , feel and effect of
但 受控 , 令人愉快的 — 和 拥有 全部 这 力量 , 感觉 和 影响 的
[ri'ælətɪ] .
reality .
现实 .

但又控制得当，令人愉悦——并且具有现实的所有力量、感觉和效果。

[səʊ][ðə; ði] ['θɪəri] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] .
So the theory has it , that is .
所以 这 理论 有 它 , 那 是 .

理论上是这样的。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

['træv(ə)l][tuː; tə] - [ɪz][səʊ] [rɪ'strɪktɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] [prə'hɪbɪtɪd] [naʊ]

travel	to	Nirva	is	so	restricted	as	to	be	almost	completely	prohibited	now
旅行	到	-	是	所以	受限制的	作为	到	是	几乎	完全地	禁止	现在

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [waɪpt] [frɒm; frəm]['pʌblɪk] ['rekɔːdz] .

and	the	information	wiped	from	public	records	.
和	这	信息	擦拭	从	民众	记录	.

前往尼尔瓦的旅行受到严格限制，现在几乎完全禁止，相关信息也已从公共记录中抹去。

[ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'kʌm] [dɪ'zɑːstrəsli] ['əʊvə(r)]['pɒpjələ(r)] . "

The	administration	could	see	that	it	might	become	disastrously	over	popular	.	"
这	行政	可以	看	那	它	可能	变得	灾难性的	超过	受欢迎的	.	"

政府意识到，这可能会因为过于受欢迎而造成灾难性的后果。

" [waɪ] [nɒt] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['luːnətɪk][ə'saɪləm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] ? "

"	Why	not	wipe	out	the	whole	lunatic	asylum	of	a	system	?	"
"	为什么	不是	擦拭	出去	这	所有的	疯子	庇护所	的	一个	系统	?	"

“为什么不彻底铲除这个疯人院般的体制呢？”

" [ɑː] — [jes] .

"	Ah	—	yes	.
"	啊	—	是的	.

“啊——是的。”

[wel] — [ʌ; ɜː] — [pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði][tɒp] [θɔːt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

Well	—	uh	—	perhaps	some	of	the	men	at	the	top	thought	perhaps	it	might
出色地	—	呃	—	也许	一些	的	这	男人	在	这	顶部	想法	也许	它	可能

[tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn] — [ʌ; ɜː] — [sʌm; səm] [weɪ] . "

turn	out	to	be	useful	in	—	uh	—	some	way	.	"
转动	出去	到	是	有用	在	—	呃	—	一些	方式	.	"

嗯——呃——或许高层有些人认为这或许在某些方面会有用。”

" [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['ruːməz] [ɒv; əv] [mɪ'stɪərɪəs] [dɪsə'pɪərənsɪz] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

"	There	have	been	rumors	of	mysterious	disappearances	of	officials	.
"	那里	有	到过	谣言	的	神秘	失踪	的	官员	.

“有传言称一些官员神秘失踪。”

['wiːknəs] . "

Weakness	.	"
弱点	.	"

弱点。”

" [jes] [sɜː(r)] .

"	Yes	sir	.
"	是的	先生	.

“是的，先生。”

[ɪg'zæktli] . "

Exactly	.	"
确切地	.	"

确切地。”

" [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wiːk] - ['maɪndɪd]['idiəts][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ]['stjuːpɪd] , ['pɑːlə(r)]

"	A	haven	for	weak	-	minded	idiots	to	be	taken	in	by	stupid	,	parlor
"	一个	避风港	为了	虚弱的	-	有思想	白痴	到	是	已采取	在	经过	愚蠢的	,	客厅

[hɪpn'ɒtɪks] .

hypnotics	.
催眠药	.

“一个让头脑简单的傻瓜们被愚蠢的催眠师蒙骗的天堂。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [weɪst] [maɪ][taɪm][ænd; ənd]['tælənt][ɪk'spəʊzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['təʊtəli][ænd; ənd]

Why	should	I	waste	my	time	and	talent	exposing	something	so	totally	and
为什么	应该	我	浪费	我的	时间	和	天赋	暴露	某物	所以	完全	和

[træns'pærəntli] ['stjuːpɪd] ? "

transparently	stupid	?	"
透明地	愚蠢的	?	"

我为什么要浪费时间和精力去揭露如此愚蠢至极的事情?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] .

"	Of	course	,	sir	.
"	的	课程	,	先生	.

"当然，先生。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

It	would	be	a	difficult	thing	to	try	to	manage	.
它	会	是	一个	难的	事物	到	尝试	到	管理	.

这件事很难管理。

[aɪm][ʃʊə(r)] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd][prə'məʊʃən(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn]

I'm	sure	—	in	spite	of	the	enormous	publicity	and	promotional	possibilities	in
我是	当然	—	在	尽管如此	的	这	巨大的	宣传	和	促销	可能性	在

['klɪərɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] — [ðæt] [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ]['sɒlɪd][əd'mɪnɪstreɪtə(r)]

clearing	up	the	mystery	—	that	it's	not	the	sort	of	thing	a	solid	administrator
清理	向上	这	神秘	—	那	它是	不是	这	种类	的	事物	一个	坚硬的	行政人员

[wʊd] [keə(r)][tuː; tə][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn] .

would	care	to	get	mixed	up	in	.
会	关心	到	得到	混合	向上	在	.

我相信——尽管解开这个谜团会带来巨大的宣传和推广机会——但这绝不是一个明智的管理者会愿意卷入的事情。

" [ðə; ði] - [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .

"	The	Secad	looked	interested	.
"	这	-	看起来	感兴趣的	.

"塞卡德看起来很感兴趣。"

" [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['hɒrəb(ə)l] ['saʊndɪŋ] [pleɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [viˈəʊlə][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːweɪ] ,

"	A	perfectly	horrible	sounding	place	,	"	interrupted	Viola	from	her	doorway	,
"	一个	完美	可怕	听起来	地方	,	"	中断	中提琴	从	她	门口	,

"听起来真是个糟糕透顶的地方，"薇奥拉从门口打断道。

" [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	I	had	no	idea	it	would	be	anything	like	that	.
"	我	有	不	主意	它	会	是	任何事物	喜欢	那	.

我完全没想到事情会是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɪ'mɒrəl] , ['æktʃuəli] .

It	sounds	immoral	,	actually	.
它	声音	不道德	,	实际上	.

听起来其实挺不道德的。

[ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] .

I	wouldn't	go	.
我	不会	去	.

我不会去。

" [ðə; ði] - [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .

"	The	Secad	looked	thoughtful	.
"	这	-	看起来	周到	.

塞卡德若有所思。

" [bɪ'saɪdz] , " ['ædɪd] ['gɑːrtən] , " [aɪm]['sɜːt(ə)n] , [naʊ] [ai][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Besides	,	"	added	Garten	,	"	I'm	certain	,	now	I	consider	it	,
"	除了	,	"	额外	花园	,	"	我是	肯定	,	现在	我	考虑	它	,

"此外，"加滕补充道，"我现在确信，我仔细考虑过这个问题。"

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['klɪərəns] [tuː; tə] ['vɪzɪt] - ['eniweɪ] . "

we	couldn't	possibly	manage	to	get	a	clearance	to	visit	Nirva	anyway	.	"
我们	不能	可能	管理	到	得到	一个	清除	到	访问	-	反正	.	"

无论如何，我们都不可能获得前往尼尔瓦的许可。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [viˈəʊlə] ['fɜːmli] .

"	Well	,	then	,	"	said	Viola	firmly	.
"	出色地	,	然后	,	"	说	中提琴	牢牢	.

“好吧，”维奥拉坚定地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] - [niːdz] [ə; eɪ] [rest] .

"	You	know	how	the	Secad	needs	a	rest	.
"	你	知道	如何	这	-	需求	一个	休息	.

“你知道塞卡德需要休息。”

[ai] [duː; də] [həʊp] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n]

I	do	hope	you	can	find	something	more	suitable	for	our	vacation
我	做	希望	你	能	寻找	某物	更多的	合适的	为了	我们的	假期

[ðæn; ðən] [ðæt] .

than	that	.
比	那	.

我希望你能找到比那更适合我们度假的地方。

[sʌm; səm] [pleɪs] [ðæts] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] —

Some	place	that's	quiet	and	respectable	and	—
一些	地方	那就是	安静的	和	可敬	和	—

一个安静、体面的地方，而且——

" [ðə; ði] - [lʊkt] [kən'vɪnst] .

"	The	Secad	looked	convinced	.
"	这	-	看起来	确信	.

塞卡德看起来很信服。

" [əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [viˈəʊlə] .

"	Oh	,	shut	up	,	Viola	.
"	哦	,	关闭	向上	,	中提琴	.

“哦，闭嘴，维奥拉。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] , ['gɑːrtən] .

And	you	too	,	Garten	.
和	你	也	,	花园	.

还有你，加滕。

[ɪf] [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [mʌst; məst] — [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [weə(r)]

If	we	must	go	on	a	vacation	,	we	must	—	but	I	shall	decide	where
如果	我们	必须	去	在	一个	假期	,	我们	必须	—	但	我	将	决定	在哪里

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] .

we	will	go	.
我们	将要	去	.

如果我们必须去度假，那就去吧——但去哪里由我决定。

[ɪz] [ðæt] [klɪə(r)] ?

Is	that	clear	?
是	那	清除	?

明白了吗?

" [ðæt] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] .

"	That	was	clear	.
"	那	曾是	清除	.

这一点很清楚。

-　[stʌk]　[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]　-　[skriːd]　.

Nirva	stuck	in	the	mind	of	Secad	Screed	.
-	卡住	在	这	头脑	的	-	长篇大论	.

Nirva 深深地印在了 Secad Screed 的脑海中。

[hiː; hi][wɒz; wəz]，['sɜːt(ə)nli]，[ðə; ði]['seɪnɪst]，['saʊndɪst]，['sɑːlɪdəst][ænd; ənd][məʊst]['sensəb(ə)l][ɒv; əv]

He	was	,	certainly	,	the	sanest	,	soundest	,	solidest	and	most	sensible	of
他	曾是	,	当然	,	这	最理智	,	最响亮的	,	最坚固	和	最多	明智的	的

[men]．

men	.
男人	.

他无疑是最理智、最健全、最可靠、最明智的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]　[trɪk]　[hɪm]['ɪntuː]['eni]['heɪsti]，　[ɪl]　-　[kən'sɪdəd]　['ækʃ(ə)n]．

It	was	not	possible	to	trick	him	into	any	hasty	,	ill	-	considered	action	.
它	曾是	不是	可能的	到	诡计	他	进入	任何	仓促	,	患病的	-	经过考虑的	行动	.

不可能诱使他做出任何仓促、欠考虑的举动。

[stɪl]　, [ˌaɪ 'tiː] ['ræŋkl] [tuː; tə][hæv; həv]['gɑːrtən][ænd; ənd]，[ɒv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l]，

Still	,	it	rankled	to	have	Garten	and	,	of	all	people	,
仍然	,	它	恼怒	到	有	花园	和	,	的	全部	人们	,

然而，最令我耿耿于怀的是，加滕竟然是……

[viˈəʊlə] [tel] [hɪm][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə]　-　— [ænd; ənd]['kʊd(ə)nt]　[sək'siːd]　[ɪn]['duːɪŋ]　['eniθɪŋ]

Viola	tell	him	he	couldn't	go	to	Nirva	—	and	couldn't	succeed	in	doing	anything
中提琴	告诉	他	他	不能	去	到	-	—	和	不能	成功	在	正在做	任何事物

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]．

about	it	if	he	did	.
关于	它	如果	他	做过	.

维奥拉告诉他，他不能去涅槃——即使去了，也无济于事。

[ɒv; əv]　[kɔːs]　, [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [trʌst] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm'self]．

Of	course	,	it	is	true	that	a	man	can	trust	no	one	but	himself	.
的	课程	,	它	是	真的	那	一个	男人	能	相信	不	一	但	他自己	.

当然，人除了自己谁也信不了，这话一点不假。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [træns'pærəntli]　['ɒbviəs]　[ðæt] [viˈəʊlə][ænd; ənd] [ðæt] [pɪp] -　[skwiːk]　['gɑːrtən][wɜː(r); wə(r)]

It	was	transparently	obvious	that	Viola	and	that	pip	-	squeek	Garten	were
它	曾是	透明地	明显的	那	中提琴	和	那	管道	-	吱吱声	花园	是

['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɒn][hɪm]['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]　-　.

trying	to	con	him	into	taking	them	to	Nirva	.
尝试	到	康	他	进入	采取	他们	到	-	.

很明显，维奥拉和那个小不点的加滕想骗他带她们去涅槃。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]．

But	it	was	an	irritation	.
但	它	曾是	一个	刺激	.

但这确实令人恼火。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði]　[θɪŋ]　[dɪd]，['æktʃuəli]，

And	maybe	the	thing	did	,	actually	,
和	或许	这	事物	做过	,	实际上	,

也许那东西真的做到了。

['ɒfə(r)][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti][fɔː(r); fə(r)]　['sʌmθɪŋ]　[sen'seɪʃən(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]　[kuː]　.

offer	the	possibility	for	something	sensational	in	the	way	of	a	coup	.
提供	这	可能性	为了	某物	轰动一时	在	这	方式	的	一个	政变	.

有可能发生轰动性的政变。

['nætʃ(ə)rəli] , ['gɑːrtən][ænd; ənd][viˈəʊlə][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tʃiːp]

Naturally	**,**	**Garten**	**and**	**Viola**	**were**	**interested**	**only**	**in**	**the**	**supposed**	**cheap**
自然	,	花园	和	中提琴	是	感兴趣的	仅有的	在	这	据称	便宜的

[θril] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] ['plænɪt] ,

thrills	**of**	**the**	**dream**	**planet**	**,**
刺激	的	这	梦	行星	,

当然，加滕和维奥拉只对梦幻星球上所谓的廉价刺激感兴趣。

[ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] ['præktɪkl] , ['bɪznəs] - [laɪk] [riˈæləti]['ɪntuː][sʌm; səm]

the	**chance**	**to**	**escape**	**from**	**practical**	**,**	**business**	**-**	**like**	**reality**	**into**	**some**
这	机会	到	逃脱	从	实际的	,	商业	-	喜欢	现实	进入	一些

[dɪˈdʒenəreɪt] [meɪk] - [bɪˈliːv] .

degenerate	**make**	**-**	**believe**	**.**
退化	制作	-	相信	.

有机会逃离务实、商业化的现实，进入某种堕落的幻想世界。

[ðeɪ] [bəuθ] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] .

They	**both**	**needed**	**a**	**lesson**	**.**
他们	两个都	需要	一个	课	.

他们俩都需要接受教训。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃəʊn] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [wiːk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk] [driːm] [ɪz] ,

They	**should**	**be**	**shown**	**how**	**poor**	**and**	**weak**	**a**	**thing**	**a**	**romantic**	**dream**	**is**	**,**
他们	应该	是	所示	如何	贫穷的	和	虚弱的	一个	事物	一个	浪漫的	梦	是	,

应该让他们明白浪漫的梦想是多么贫乏和脆弱的东西。

[wen] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːt] [baɪ][ðə; ði] [treɪnd] , [suːˈpɪəriə(r)] , [ˌænəˈlɪtɪk(ə)l] [ədˈmɪnɪstrətɪv] [maɪnd] .

when	**brought**	**up**	**short**	**by**	**the**	**trained**	**,**	**superior**	**,**	**analytical**	**administrative**	**mind**	**.**
什么时候	带来	向上	短的	经过	这	受过训练	,	优越的	,	分析	行政	头脑	.

当被训练有素、能力卓越、善于分析的管理人才驳斥时。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [wɜːk] [hiː; hi][set]['gɑːrtən][tuː; tə] [wɜːk] ['drɑːftɪŋ] [ʌp] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

The	**next**	**day**	**at**	**work**	**he**	**set**	**Garten**	**to**	**work**	**drafting**	**up**	**orders**	**for**	**an**
这	下一个	天	在	工作	他	放	花园	到	工作	起草	向上	订单	为了	一个

[ɪˈmɜːdʒənsi] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] [əˈlɜːt] [drɪl] " [dʒʌst][ɪn] [keɪs] .

emergency	**invasion**	**alert**	**drill**	**"**	**just**	**in**	**case**	**.**
紧急情况	入侵	警报	钻头	"	只是	在	案件	.

第二天上班时，他让加滕着手起草紧急入侵警报演习的命令，“以防万一”。

" [hiː; hi] [ðen] [kənˈsʌltɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['njʊərəʊ] - ['sɜːdʒən] ['dʒen(ə)rəl] .

"	**He**	**then**	**consulted**	**with**	**his**	**Neuro**	**-**	**Surgeon**	**General**	**.**
"	他	然后	咨询	和	他的	神经系统	-	外科医生	一般的	.

然后他咨询了他的神经外科主任。

" ['nætʃ(ə)rəli] , ['dɑːktər; draɪv] . - , [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [driːm] [ɒv; əv] [daɪˈrektɪŋ] ['eni] [ɪˈliːg(ə)l]

"	**Naturally**	**,**	**Dr**	**.**	**Treadmel**	**,**	**I**	**would**	**never**	**dream**	**of**	**directing**	**any**	**illegal**
"	自然	,	博士	.	-	,	我	会	绝不	梦	的	导演	任何	非法的

['ækʃ(ə)nz] [wɪˈðɪn] [maɪ] [əʊn] [ˌdʒʊərɪsˈdɪkʃn] — [weə(r)] ,

actions	**within**	**my**	**own**	**jurisdiction**	**—**	**where**	**,**
行动	之内	我的	自己的	管辖权	—	在哪里	,

“当然，特雷德梅尔博士，我绝不会妄想在我管辖范围内指挥任何非法行为——在那里，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][ˌeɪ 'em] - [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ɔːl] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [lɪˈgæləti]

of	**course**	**,**	**I**	**am**	**Secad**	**and**	**therefore**	**the**	**judge**	**of**	**all**	**questions**	**of**	**legality**
的	课程	,	我	是	-	和	所以	这	法官	的	全部	问题	的	合法性

.

:

.

当然，我是塞卡德，因此我有权裁决所有合法性问题。

[ænd; ənd][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] [tu:] , ['dɒktə(r)] , [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [nəʊt] .

And	**of**	**your**	**Department**	**too**	**,**	**Doctor**	**,**	**you**	**may**	**take**	**note**	**.**
和	的	你的	部门	也	,	医生	,	你	可能	拿	笔记	.

还有，医生，您也应该注意一下您所在的部门。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai][ˌeɪ 'em] [in'devə] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ju:; jʊ][ai]

However	**,**	**the**	**information**	**I**	**am**	**endeavoring**	**to**	**extract**	**from**	**you**	**I**
然而	,	这	信息	我	是	努力	到	提炼	从	你	我

[ʃæl; ʃəl] [ə'plai] ,

shall	**apply**	**,**
将	申请	,

然而，我将运用我试图从你那里获取的信息。

[ɪf] [æt; ət][ɔ:l] , ['səʊlli] [tu:; tə][ðə; ði]['plænɪt] - .

if	**at**	**all**	**,**	**solely**	**to**	**the**	**planet**	**Nirva**	**.**
如果	在	全部	,	仅	到	这	行星	-	.

如果一定要去的话，也仅仅是去往涅槃星球。

[nɒt] [tu:; tə] ['eni] [ɒv; əv]['aʊəz] . "

Not	**to**	**any**	**of**	**ours**	**.**	**"**
不是	到	任何	的	我们的	.	"

对我们任何人来说都不是。

" [jes] , [sɜ:(r)] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" ['veri] [wel] , ['dɒktə(r)] .

"	**Very**	**well**	**,**	**Doctor**	**.**
"	非常	出色地	,	医生	.

“好的，医生。”

[naʊ] .

Now	**.**
现在	.

现在。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪpn'ɒtɪks] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] ? "

You	**are**	**familiar**	**with**	**hypnotics**	**,**	**are**	**you**	**not**	**?**	**"**
你	是	熟悉的	和	催眠药	,	是	你	不是	?	"

你对催眠术有所了解，对吧?

" [sɜ:(r)] !

"	**Sir**	**!**
"	先生	!

“先生!

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [hɜ:t] .

"	**The**	**Doctor**	**was**	**hurt**	**.**
"	这	医生	曾是	伤害	.

医生受伤了。

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['praɪməri]['dju:tiz] — "

"	**One**	**of**	**the**	**primary**	**duties**	**—**	**"**
"	一	的	这	基本的	职责	—	"

“其中一项主要职责——”

" [ɔ:l] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪpn'ɒtɪks] .
You are familiar with hypnotics .
你 是 熟悉的 和 催眠药 .

你对催眠药有所了解。

[juː; jʊ][juːz][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn]['liːg(ə)l]['kwestʃənz] , [kraɪm] , [ɪm'plɔɪmənt] ['ɪntəvjuːɪŋ] [ɪn]
You use them all the time in legal questions , crime , employment interviewing in
你 使用 他们 全部 这 时间 在 合法的 问题 , 犯罪 , 就业 面试 在
[depθ] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
depth and so on .
深度 和 所以 在 .

在法律问题、犯罪调查、深度求职面试等方面，你经常会用到它们。

['nætʃ(ə)rəli] .
Naturally .
自然 .

自然。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['veərɪəs] ['meʒəz] — [jes] , [jes] ,
And you are also aware of various measures — yes , yes ,
和 你 是 还 意识到的 的 各种各样的 措施 — 是的 , 是的 ,

你也了解各种措施——是的，是的，

[aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [spə'sɪfɪkli] [bɑːd] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] ['seɪfti] [ə'mendmənt] — [sʌm; səm]
I know they are specifically barred by the Public Safety Amendment — some
我 知道 他们 是 具体来说 禁止 经过 这 民众 安全 修正案 — 一些
[mə'kænɪkl] [ænd; ənd][sʌm; səm][nɑː'kɒtɪk] ,
mechanical and some narcotic ,
机械的 和 一些 麻醉剂 ,

我知道《公共安全修正案》明确禁止销售这些产品——有些是机械性的，有些是麻醉性的。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ɔː(r)] [prɪ'vent] [hɪp'nəʊsɪs] .
that may be taken to counteract or prevent hypnosis .
那 可能 是 已采取 到 抵消 或者 防止 催眠 .

可以采取这种措施来对抗或阻止催眠。

[səʊ] .
So .
所以 .

所以。

[maɪ] ['kwestʃən] [ɪz] [ðɪs] .
My question is this .
我的 问题 是 这 .

我的问题是这样的。

[wʊd] [sʌtʃ] ['meʒəz] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ləʊ] ['paʊə(r)] ,
Would such measures as your low power ,
会 这样的 措施 作为 你的 低的 力量 ,

诸如您低功率之类的措施，

['haɪpə(r)] - [ɪˌlek'trɒnɪk] ['brɔːdkɑːst] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ænti] - [hɪp'nɒtɪk] [drʌgz] [biː; bi] [ɪ'fektɪv] [ə'genst]
hyper - electronic broadcast and your anti - hypnotic drugs be effective against
超 - 电子的 播送 和 你的 反对 - 催眠的 药物 是 有效的 反对
[ðə; ði] [spel] [ɔː(r)][ɪ'luːʒ(ə)n][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] - [juːz][ɒn] ['vɪzɪtəz] [ænd; ənd] ,
the spell or illusion the inhabitants of Nirva use on visitors and ,
这 拼写 或者 错觉 这 居民 的 - 使用 在 访客 和 ,

超电子广播和你的反催眠药物对尼尔瓦居民对访客使用的咒语或幻术无效，

[pə'hæps] , [ðəm'selvz] ? "
perhaps , themselves ? "
也许 , 他们自己 ? "

或许，是他们自己?

" [wel] , [naʊ] , - [skriːd] , [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] . "
" Well , now , Secad Screed , that is an extremely interesting question . "
" 出色地 , 现在 , - 长篇大论 , 那 是 一个 极其 有趣的 问题 . "

"嗯，Secad Screed，这真是一个非常有趣的问题。"

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , ['dɒktə(r)] . "
" I am interested only in the answer , Doctor . "
" 我 是 感兴趣的 仅有的 在 这 回答 , 医生 . "

"医生，我只想知道答案。"

" [ˌjuː'ɛf] .
" Uf .
" uf .

"Uf。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ai][kæn; kən] [siː] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪ'fektɪv] — ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði]
I can see no reason why they wouldn't be effective — always supposing the
我 能 看 不 原因 为什么 他们 不会 是 有效的 — 总是 假如 这
[səb'dʒektɪv] [hɪp'nɒtɪk] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kə'rekt] .
subjective hypnotic theory of the place is correct .
主观 催眠的 理论 的 这 地方 是 正确的 .

我看不出它们有什么理由不有效——前提是这个地方的主观催眠理论是正确的。

[ðæt] [ɪz] — [ɪn] ['θɪəri] — [ðɪs] [gruːp] [maɪnd] , [wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][prə'vaɪd][ðə; ði]['beɪsɪs]
That is — in theory — this group mind , which is supposed to provide the basis
那 是 — 在 理论 — 这 团体 头脑 , 哪个 是 据称 到 提供 这 基础
,
,
,

也就是说——在理论上——这种群体意识，本应是基础，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['təʊtəli] [dɪs'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['rændəm][ɔː(r)] ['skræmblɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk]
should be totally disrupted by the random or scrambling effect of the electronic
应该 是 完全 中断 经过 这 随机的 或者 争抢 影响 的 这 电子的
['brɔːdkɑːst] .
broadcast .
播送 .

电子广播的随机或干扰效果应该会完全破坏广播。

[ðə; ði] [drʌgz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wʊd] ['rendə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [drʌg] ,
The drugs , on the other hand , would render the individual who took the drug ,
这 药物 , 在 这 其他 手 , 会 使成为 这 个人 WHO 采取 这 药品 ,

另一方面，这些药物会使服用者产生以下症状：

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ɪts] [ɪ'fektɪvnəs] , ['təʊtəli] [ən] - [ɔː(r)][nɒn] - [rɪ'septɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
during the period of its effectiveness , totally un - or non - receptive to the
期间 这 时期 的 它是 效力 , 完全 联合国 - 或者 非 - 接受 到 这
['ɪmpʌls] , [ˌweər'æz] — "
impulse , whereas — "
冲动 , 然而 — "

在其有效期间，完全不接受或不响应该刺激，而——

" [ɔːl] [raɪt] , ['dɒktə(r)] .
" All right , Doctor .
" 全部 正确的 , 医生 .

“好的，医生。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɔb'fʌskeit, 'ɔbfʌskeit]['mænə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['meʒəz]
You are trying to say , in your obfuscating manner , that the measures
你 是 尝试 到 说 , 在 你的 混淆 方式 , 那 这 措施
[wʊd] [biː; bi] [ɪ'fektɪv] .
would be effective .
会 是 有效的 .

你用这种含糊其辞的方式试图表明，这些措施将会有效。

[raɪt] ? "
Right ? "
正确的 ? "

正确的？ ”

" [səb'dʒektɪvli] , [nɒt] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]['rændəm]
" Subjectively , not taking into account the hypothetical possibility of random
" 主观上 , 不是 采取 进入 帐户 这 假想 可能性 的 随机的
['fəʊsaɪ; 'fəʊkaɪ] — [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
foci — and , of course ,
焦点 — 和 , 的 课程 ,

“主观上，不考虑随机焦点的假设可能性——当然，还有，

['bɑːrɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] — "
barring circumstances outside the range of — "
禁止 情况 外部 这 范围 的 — "

除非出现超出以下范围的情况——

" ['dɒktə(r)] !
" Doctor !
" 医生 !

“医生！

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[ɔː(r)][nəʊ] ? "
Or no ? "
或者 不 ? "

还是不是?

" [wel] — [ʌ; ɜː] — [jes] . "
" Well — uh — yes . "
" 出色地 — 呃 — 是的 . "

“嗯——呃——是的。”

" ['dɒktə(r)] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['djuːtiz][ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'saɪn] [juː; jʊ] ,
" Doctor , when you have quite finished the duties I am about to assign you ,
" 医生 , 什么时候 你 有 相当 完成的 这 职责 我 是 关于 到 分配 你 ,

“医生，当你完成我即将分配给你的任务后，

[ai] [sə'dʒest] [juː; jʊ]['vɪzɪt][maɪ]['liːg(ə)l] [stɑːf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] .
I suggest you visit my legal staff for a game of circumlocution .
我 建议 你 访问 我的 合法的 职员 为了 一个 游戏 的 迂回表达 .

我建议你去找我的法律团队玩玩迂回曲折的语言游戏。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — [get][ˌem 'iː] [ðæt] [drʌg] . "
In the meantime — get me that drug . "
在 这 与此同时 — 得到 我 那 药品 . "

与此同时——给我拿来那种药。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] — "
You understand the limitations — "
你 理解 这 限制 — "

你明白其中的局限性——”

" [ænd; ənd] [gɪv] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)]['bɑːrˌstoʊ][ðə; ði][spə'sɪfɪks][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ænti] - [hɪp'nɒtɪk]
" And give Chief Engineer Barstow the specifics for an anti - hypnotic
" 和 给 首席 工程师 巴斯托 这 具体细节 为了 一个 反对 - 催眠的
[ɪˌlek'trɒnɪk] ['æmplɪfaɪə(r)] ,
electronic amplifier ,
电子的 放大器 ,

“并向首席工程师巴斯托提供反催眠电子放大器的具体细节，

['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ɪn] ['sætəlaɪt] ['ɔːbɪt] . "
suitable for placing in satellite orbit . "
合适的 为了 放置 在 卫星 轨道 . "

适合放置在卫星轨道上。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [ə'raʊnd] - .
" Around Nirva .
" 大约 - .

“围绕涅槃。”

[gʊd] - [baɪ] , ['dɒktə(r)] !
Good - by , Doctor !
好的 - 经过 , 医生 !

再见，医生！

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
" And that would take care of that .
" 和 那 会 拿 关心 的 那 .

那样就能解决这个问题了。

[ɒv; əv] [kɔːs] - , [ðə; ði] [driːm] ['plænɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪk] .
Of course Nirva , the Dream Planet , was a fake .
的 课程 - , 这 梦 行星 , 曾是 一个 伪造的 .

当然，梦幻星球涅槃（Nirva）是个虚构的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feəri] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪndz] , [nɒt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]
It was a fairy story for childish minds , not capable of affecting the
它 曾是 一个 仙女 故事 为了 幼稚 思想 , 不是 有能力的 的 影响 这
[mə'tʃʊə(r)] ['ɪntəlekt] .
mature intellect .
成熟 智力 .

那是一个幼稚的童话故事，无法触动成熟的心灵。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['biːɪŋ] ['dʌbli] [ʃʊə(r)] .

But	there	was	nothing	like	being	doubly	sure	.
但	那里	曾是	没有什么	喜欢	存在	双倍	当然	.

但没有什么比双倍确定更重要的了。

- [skriːd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)] .

Secad	Screed	was	always	sure	.
-	长篇大论	曾是	总是	当然	.

Secad Screed 一直都很有把握。

[ðə; ðiː]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˌʌp'set][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [nɒt] [kwaɪt][ʃʊə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðiː][aɪ'dɪə]

The	only	thing	that	upset	him	more	than	being	not	quite	sure	was	the	idea
这	仅有的	事物	那	沮丧的	他	更多的	比	存在	不是	相当	当然	曾是	这	主意

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ] [rɒŋ] .

of	something	being	wrong	.
的	某物	存在	错误的	.

唯一比不确定更让他不安的是，他害怕事情会出错。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] ['nevə(r)] ['hæpənd] .

But	of	course	this	never	happened	.
但	的	课程	这	绝不	发生	.

但当然，这从未发生过。

" [ɔːl] [raɪt] , [vi'əʊlə] , " [hiː; hi] [sed] [ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sɪt] , ['fɪdʒɪti] ,

"	All	right	,	Viola	,	"	he	said	that	night	,	after	letting	her	sit	,	fidgety	,
"	全部	正确的	,	中提琴	,	"	他	说	那	夜晚	,	后	出租	她	坐	,	坐立不安	,

“好吧，维奥拉，”那天晚上，他让她坐下，她坐立不安后，他说道。

['lʊkɪŋ] [ðə; ðiː] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][kwaɪt][deə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ɔːl] ['iːvnɪŋ] [lɒŋ] .

looking	the	question	she	didn't	quite	dare	to	ask	all	evening	long	.
寻找	这	问题	她	没有	相当	敢	到	问	全部	晚上	长的	.

整个晚上，她都在寻找那个她始终不敢问出的问题。

" [səʊ][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['plænɪt] , - .

"	So	you	want	to	go	to	this	ridiculous	planet	,	Nirva	.
"	所以	你	想	到	去	到	这	荒谬的	行星	,	-	.

“所以你想去这个荒唐的星球，尼尔瓦。”

[dəʊnt][juː; jʊ] ? "

Don't	you	?	"
不	你	?	"

难道不是吗?

" [dɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ! [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	Dear	,	of	course	not	!	Not	if	you	don't	think	—	that	is	,	you	said	it	was
"	亲爱的	,	的	课程	不是	!	不是	如果	你	不	思考	—	那	是	,	你	说	它	曾是

['stjuːpɪd] .

stupid	.
愚蠢的	.

“亲爱的，当然不是！如果你不这么认为的话——也就是说，你说过这是愚蠢的。”

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] — "

So	of	course	we	wouldn't	—	"
所以	的	课程	我们	不会	—	"

所以，我们当然不会——”

" [pliːz] , [vi'əʊlə] .

"	Please	,	Viola	.
"	请	,	中提琴	.

“求你了，维奥拉。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

You	**should**	**know**	**better**	**than**	**to**	**try**	**to**	**deceive**	**me**	**.**
你	应该	知道	更好的	比	到	尝试	到	欺骗	我	.

你应该很清楚，试图欺骗我是不对的。

[ænd; ənd][səʊ][ʃʊd; ʃəd]['gɑːrtən] .

And	**so**	**should**	**Garten**	**.**
和	所以	应该	花园	.

加滕也应该如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [træns'pærəntli] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

It	**is**	**completely**	**and**	**transparently**	**clear**	**to**	**me**	**that**	**both**	**of**	**you**	**are**
它	是	完全地	和	透明地	清除	到	我	那	两个都	的	你	是

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [səʊ] - [kɔːld] [driːm] [wɜːld] .

trying	**to**	**get**	**me**	**to**	**take**	**you**	**to**	**this**	**so**	**-**	**called**	**dream**	**world**	**.**
尝试	到	得到	我	到	拿	你	到	这	所以	-	称为	梦	世界	.

我完全清楚，你们两个都想让我带你们去这个所谓的梦幻世界。

['tʃaɪldɪʃ] [ɪ'skeɪpɪzəm] .

Childish	**escapism**	**.**
幼稚	逃避现实	.

幼稚的逃避现实。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "

You	**know**	**that**	**?**	**"**
你	知道	那	?	"

你知道吗?

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪə(r)] . "

"	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**dear**	**.**	**"**
"	是的	,	的	课程	,	亲爱的	.	"

“是的，亲爱的。”

" ['veri] [wel] .

"	**Very**	**well**	**.**
"	非常	出色地	.

很好。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] . "

We	**are**	**going**	**.**	**"**
我们	是	去	.	"

我们要走了。

" [əʊ] ! [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] .

"	**Oh**	**!**	**How**	**wonderful**	**.**
"	哦	!	如何	精彩的	.

“哦！太好了。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ! "

Thank	**you**	**!**	**"**
感谢	你	!	"

谢谢你！ ”

" [doʊnt] [θæŋk] [ˌem 'iː] [naʊ] .

"	**Don't**	**thank**	**me**	**now**	**.**
"	不	感谢	我	现在	.

现在别谢我。

['leɪtə(r)] , ['ɑːftəwəd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

Later	**,**	**afterward**	**,**	**you**	**can**	**thank**	**me**	**.**
之后	,	之后	,	你	能	感谢	我	.

以后，你可以感谢我。

[wen] [ai][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['gɑːrtən][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['ɪnfəntaɪl]

When	I	have	done	you	and	Garten	the	service	of	showing	you	the	infantile
什么时候	我	有	完毕	你	和	花园	这	服务	的	显示	你	这	婴儿

[ˌɪmə'tjʊərəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪndz] .

immaturity	of	your	own	minds	.
不成熟	的	你的	自己的	思想	.

当我已经帮你和加滕展示了你们自己思想的幼稚不成熟之后。

[ai][ˌeɪ 'em] , [vi'əʊlə][maɪ][dɪə(r)] ,

I	am	,	Viola	my	dear	,
我	是	,	中提琴	我的	亲爱的	,

我是，亲爱的薇奥拉，

['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spəʊz][tuː; tə][ðə; ði]['gæləksi] [ðɪs] ['tɔːdri] ['ʃaːlətənɪzəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːnɪv(ə)l]

going	to	expose	to	the	Galaxy	this	tawdry	charlatanism	for	the	little	carnival
去	到	暴露	到	这	星系	这	庸俗的	江湖骗术	为了	这	小的	狂欢

[ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

illusion	that	it	is	.
错觉	那	它	是	.

我要向银河系揭露这种低俗的骗术，揭穿它不过是一场小小的嘉年华幻象。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)]['ment(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] — [maɪn] — [ðæt] [kæn; kən]

I	shall	show	you	the	superior	mental	power	of	a	mind	—	mine	—	that	can
我	将	展示	你	这	优越的	精神的	力量	的	一个	头脑	—	矿	—	那	能

[feɪs] [ri'æləti] .

face	reality	.
脸	现实	.

我将向你们展示我——一个能够直面现实的头脑——所拥有的超凡精神力量。

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['iːv(ə)n]['gɑːrtən] ,

You	,	and	possibly	even	Garten	,
你	,	和	可能	甚至	花园	,

你，甚至可能还有加滕，

[laɪk] [drʌg] ['ædikts] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][fækt]['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] [wɜːld] . "

like	drug	addicts	think	you	can	escape	from	fact	into	a	dream	world	.	"
喜欢	药品	瘾君子	思考	你	能	逃脱	从	事实	进入	一个	梦	世界	.	"

就像吸毒者以为可以逃避现实，进入梦境世界一样。

" [əʊ] , [nəʊ] . "

"	Oh	,	no	.	"
"	哦	,	不	.	"

"哦，不。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

"	You	will	learn	that	there	is	no	escape	.
"	你	将要	学习	那	那里	是	不	逃脱	.

你会发现，你无处可逃。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔː'selvz] .

I	shall	show	you	to	yourselves	.
我	将	展示	你	到	你们自己	.

我会让你们自己看到。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [rʌn] - [daʊn] ,

And	you	will	see	that	run	-	down	,
和	你	将要	看	那	跑步	-	向下	,

你会看到那份清单，

[sɪŋk] - [həʊl] ['plænɪt] [ɒv; əv] ['ləʊtəs] ['i:tə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ment(ə)l] [slʌm] [ˌaɪ 'ti:] ['tru:li]
sink - hole planet of lotus eaters for the degenerate mental slum it truly
下沉 - 洞 行星 的 莲花 食客 为了 这 退化 精神的 贫民窟 它 真的
[mʌst; məst] [bi:; bi] [ænd; ənd] [ɪz] . "
must be and is . "
必须 是 和 是 . "

"对于堕落的精神贫民窟来说，这颗星球简直就是个莲花食者的地狱。"

" [əʊ] ?
" Oh ?
" 哦 ?

"哦?

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
Well , it is good of you to go to so much trouble .
出色地 , 它 是 好的 的 你 到 去 到 所以 很多 麻烦 .

你这么费心真是太好了。

" ['smʌgli] , " [ðə; ði] [ɪk'spəʊz] [meɪ] [pru:v] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪn] [maɪ] ['sɜ:vɪs] [kə'rɪə(r)] . "
" Smugly , " The expose may prove of some advantage in my Service career . "
" 沾沾自喜 , " 这 暴露 可能 证明 的 一些 优势 在 我的 服务 职业 . "

"沾沾自喜地说：'这次曝光或许对我的军旅生涯有所帮助。'"

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [dɪə(r)] .
" Of course , dear .
" 的 课程 , 亲爱的 .

当然，亲爱的。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['fræntɪk] , [fɔ:st] - [drɑ:ft] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] ['sɜ:t(ə)n]
Of course , there was a period of frantic , forced - draft preparation by certain
的 课程 , 那里 曾是 一个 时期 的 疯狂的 , 强制 - 草稿 准备 经过 肯定
[ɒv; əv] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑ:rtmənts] .
of the Administration Departments .
的 这 行政 部门 .

当然，某些行政部门也曾经历过一段疯狂的、强制征兵的准备时期。

['gɑ:rtən] [wɒz; wəz] ['vɒljəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plæn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk]
Garten was voluble in his admiration of the plan for the electronic
花园 曾是 健谈的 在 他的 钦佩 的 这 计划 为了 这 电子的
['brɔ:dkɑ:st] , ['ænti] - [hɪp'nɒtɪk] ['sætəlaɪt] [fɔ:(r); fə(r)] - .
broadcast , anti - hypnotic satellite for Nirva .
播送 , 反对 - 催眠的 卫星 为了 - .

加滕滔滔不绝地表达了他对 Nirva 的电子广播反催眠卫星计划的赞赏。

[ɒn] [ðə; ði] [drʌgz] , [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['kɒment] .
On the drugs , he had no comment .
在 这 药物 , 他 有 不 评论 .

对于毒品问题，他没有发表任何评论。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ɪn] [fækt] , [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plæn] .
He was not , in fact , informed of this part of the plan .
他 曾是 不是 , 在 事实 , 知情的 的 这 部分 的 这 计划 .

事实上，他并不知情。

['klɪərəns] [fɔː(r); fə(r)] - [skriːd] [ænd; ənd] ['pɑːti] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] " ['lɪmɪtɪd] ['ækses] " ['plænɪt] ,
Clearance **for** **Secad** **Screed** **and** **party** **to** **visit** **the** **"** **Limited** **Access** **"** **Planet** **,**
清除 为了 - 长篇大论 和 派对 到 访问 这 " 有限的 使用权 " 行星 ,
- ,
Nirva **,**
- ,

Secad Screed及其随行人员获准访问"受限访问"星球Nirva。

[wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ɪn'tɜː(r)] - ['riːdʒən(ə)l] [ˌhed'kwɔːtəz] [wɪð] [sə'praɪzɪŋli] , [ɪf] [nɒt]
was **obtained** **from** **Inter** **-** **Regional** **Headquarters** **with** **surprisingly** **,** **if** **not**
曾是 获得 从 国际 - 区域 总部 和 出奇 , 如果 不是
[sə'spɪʃəsli] , ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .
suspiciously **,** **little** **difficulty** **.**
可疑地 , 小的 困难 .

从跨区域总部获取该文件的过程出乎意料地顺利，甚至有些可疑。

[skriːd] [smaɪld] [ə; eɪ]['saʊə(r)]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
Screed **smiled** **a** **sour** **little** **smile** **.**
长篇大论 微笑 一个 酸的 小的 微笑 .

斯克里德露出了一个苦涩的笑容。

['dʒeləsi] , [pə'hæps] .
Jealousy **,** **perhaps** **.**
妒忌 , 也许 .

或许是嫉妒吧。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] , [tuː] .
He **would** **show** **them** **,** **too** **.**
他 会 展示 他们 , 也 .

他也会给他们看。

[ɪn] [tuː] [wiːks] ['stændəd] [taɪm] , [ðeɪ] — - [skriːd] , ['mɪsɪz] . [vi'əʊlə] [skriːd] [ænd; ənd] -
In **two** **weeks** **standard** **time** **,** **they** **—** **Secad** **Screed** **,** **Mrs** **.** **Viola** **Screed** **and** **Secast**
在 二 周 标准 时间 , 他们 — - 长篇大论 , 太太 . 中提琴 长篇大论 和 -
['gɑːrtən] — [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪ] .
Garten **—** **were** **on** **the** **way** **.**
花园 — 是 在 这 方式 .

两周后，他们——塞卡德·斯克里德、维奥拉·斯克里德夫人和塞卡斯特·加滕——就出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] [kruː] ['speʃəli] [skriːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stɒp][æt; ət]
It **was** **a** **small** **ship** **,** **with** **a** **crew** **specially** **screened** **for** **the** **stop** **at**
它 曾是 一个 小的 船 , 和 一个 全体人员 特别 筛选 为了 这 停止 在
- ,
Nirva **,**
- ,

那是一艘小型船只，船员都经过专门筛选，才能停靠尼尔瓦港。

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .
bound **for** **the** **farther** **reaches** **of** **the** **Galaxy** **.**
边界 为了 这 更远 到达 的 这 星系 .

前往银河系的更远角落。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [ɪn'tɜː(r)] - [speɪs] [dʒʌmps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːbɪt][ɪn][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm]
At **the** **end** **of** **three** **inter** **-** **space** **jumps** **it** **would** **orbit** **in** **to** **leave** **them**
在 这 结尾 的 三 间 - 空间 跳跃 它 会 轨道 在 到 离开 他们
[ɒn] - .
on **Nirva** **.**
在 - .

经过三次星际跳跃后，它将绕着尼尔瓦星轨道运行，把他们留在尼尔瓦星上。

[faɪv] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [trɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt][ɪn] [ə'gen] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .

Five	weeks	later	,	on	the	return	trip	,	it	would	put	in	again	to	pick	them	up	.
五	周	之后	,	在	这	返回	旅行	,	它	会	放	在	再次	到	挑选	他们	向上	.

五周后，在返程途中，它会再次下单接他们。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [dʒʌmp] , - [skriːd] [ænd; ənd] ['pɑːti] , [vɪps] ['sɜːt(ə)nli] ,

At	the	end	of	the	third	jump	,	Secad	Screed	and	party	,	VIP's	certainly	,
在	这	结尾	的	这	第三	跳	,	-	长篇大论	和	派对	,	贵宾	当然	,

在第三次跳跃结束时，Secad Screed 和他的团队，当然还有 VIP 们，

['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɪps] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] .

visited	the	ship's	captain	in	the	control	room	.
到访	这	船的	队长	在	这	控制	房间	.

去控制室拜访了船长。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['plænɪt] [naʊ] , ['kæptɪn] , " [ə'naʊnst] [skriːd]

"	We	are	coming	in	to	the	planet	now	,	Captain	,	"	announced	Screed
"	我们	是	未来	在	到	这	行星	现在	,	队长	,	"	宣布	长篇大论

[ɪn'fɔːrmətɪvli] .

informatively	.
信息丰富	.

“船长，我们现在要进入这颗星球了。”斯克里德郑重宣布道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] [ɪz] ['fʌŋkʃənɪŋ] ['prɒpəli] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn]

"	I	want	to	be	certain	that	the	satellite	is	functioning	properly	and	placed	in
"	我	想	到	是	肯定	那	这	卫星	是	功能	适当地	和	放置	在

[plænd] ['ɔːbɪt] ,

planned	orbit	,
计划	轨道	,

“我想确保卫星运行正常并已进入预定轨道。”

['regjələ(r)] , [bɪ'twiːn] ['sɪksti][ænd; ənd] ['naɪnti] ['mɪnɪts] . "

regular	,	between	sixty	and	ninety	minutes	.	"
常规的	,	之间	六十	和	九十	分钟	.	"

正常情况下，每分钟 60 到 90 分钟。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [saɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [mə'rəʊs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɪð] [æn; ən] [əˌnækrə'nɪstɪk] ,

"	Yes	,	sir	,	"	sighed	the	captain	,	a	morose	-	looking	man	with	an	anachronistic	,
"	是的	,	先生	,	"	叹了口气	这	队长	,	一个	忧郁	-	寻找	男人	和	一个	不合时宜的	,

['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

drooping	moustache	,
下垂	胡子	,

“是的，先生，”船长叹了口气，他面容阴郁，留着不合时宜的下垂胡须。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , - [skriːd] , [wɪ'ðɪn] [maɪ] [dɪ'plɔːrəbli] ['nærəʊ] ['lɪmɪts][ai][duː; də] [nəʊ] [maɪ]

"	Believe	me	,	Secad	Screed	,	within	my	deplorably	narrow	limits	I	do	know	my
"	相信	我	,	-	长篇大论	,	之内	我的	令人痛心地	狭窄的	限制	我	做	知道	我的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

“相信我，塞卡德·斯克里德，在我那可悲的狭隘认知范围内，我确实了解我的业务。”

[jɔː(r); jə(r)] ['sætəlaɪt] [ɪz] ['biːɪŋ] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [naʊ] .

Your	satellite	is	being	attended	to	now	.
你的	卫星	是	存在	参加	到	现在	.

您的卫星正在接受检修。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] - .

We	are	within	the	field	of	Nirva	.
我们	是	之内	这	场地	的	-	.

我们身处涅槃的领域。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['aʊə(r)] [rʌn] [ɪn] , ['fɪŋgəz] [krɒst] , [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'bɑːk] . "

We	will	make	our	run	in	,	fingers	crossed	,	so	you	may	debark	.	"
我们	将要	制作	我们的	跑步	在	,	手指	交叉	,	所以	你	可能	下船	.	"

我们会尽力赶路，但愿一切顺利，这样你们就可以下船了。

" ['fɪŋgəz] [krɒst] , ['kæptɪn] ?

"	Fingers	crossed	,	Captain	?
"	手指	交叉	,	队长	?

“祝你好运，船长？”

[hʌmf] !

Hmph	!
哼	!

哼！

[wel] — [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [vjuː] [skriːn] . "

Well	—	let's	have	a	look	at	the	thing	on	the	view	screen	.	"
出色地	—	我们来吧	有	一个	看	在	这	事物	在	这	看法	屏幕	.	"

好——我们来看看显示屏上的东西。

" ['sɒri] — [bʌt; bət][nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	Sorry	—	but	no	,	sir	.
"	对不起	—	但	不	,	先生	.

“抱歉，先生，不行。”

[wiː; wi][gəʊ][ɪn][ɒn] [ˌɔːtə'mætɪk] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [wɪð] ['speʃ(ə)l] [ɪ'lektrɪk] ['paʊə(r)] [ʃiːld] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

We	go	in	on	automatic	instruments	,	with	special	electric	power	shield	up	all	the	way	.
我们	去	在	在	自动的	仪器	,	和	特别的	电的	力量	盾	向上	全部	这	方式	.

我们采用自动仪器，并配备全套专用电力屏蔽装置。

[aɪl] [kʌt] [ðə; ði] [ʃiːld] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][lænd][ænd; ənd] [bæk] [ʌp][ʃiː; ʃi] [gəʊz]

I'll	cut	the	shield	just	long	enough	for	you	to	land	and	back	up	she	goes
患病的	切	这	盾	只是	长的	足够的	为了	你	到	土地	和	后退	向上	她	去

.

:

.

我会暂时切断护盾，让你着陆，然后她就后退。

['laɪkli] [aɪl] [luːz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [kruː] [æt; ət] [ðæt] . "

Likely	I'll	lose	a	couple	of	my	crew	at	that	.	"
可能	患病的	失去	一个	夫妻	的	我的	全体人员	在	那	.	"

那样的话，我可能还会损失几个船员。

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['sætəlaɪt] ?

Have	you	no	confidence	in	the	satellite	?
有	你	不	信心	在	这	卫星	?

你对卫星一点信心都没有吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃrʌg] .

"	The	captain	shrugged	.
"	这	队长	耸了耸肩	.

船长耸了耸肩。

" [ai] [teɪk] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] .

"	I	take	no	chances	.
"	我	拿	不	机会	.

我不会冒险。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['riːz(ə)n] [skriːd] [kʊd; kəd] [wel] [ə'priːʃieɪt] — [ɪn][hɪm'self] .

"	This	was	a	line	of	reason	Screed	could	well	appreciate	—	in	himself	.
"	这	曾是	一个	线	的	原因	长篇大论	可以	出色地	欣赏	—	在	他自己	.

"这是斯克里德自己也能理解的一条理由。"

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fuːlɪʃnəs] .

From	the	captain	it	seemed	foolishness	.
从	这	队长	它	似乎	愚蠢	.

从船长的角度来看，这似乎是件愚蠢的事。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['kæptɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [luːz] ['kruːmən] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd]

"	Surely	,	Captain	,	if	you	were	to	lose	crewmen	you	could	and	would
"	一定	,	队长	,	如果	你	是	到	失去	船员	你	可以	和	会

[ɪn'sɪst][ə'pɒn][ðeə(r)] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːn] ? "

insist	upon	their	immediate	return	?	"
坚持	之上	他们的	即时	返回	?	"

"船长，如果您损失了船员，您肯定可以而且会坚持要求他们立即返回吧？"

" [ɪn'sɪst] , - [skriːd] ?

"	Insist	,	Secad	Screed	?
"	坚持	,	-	长篇大论	?

"坚持，塞卡德·斯克里德？"

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何？

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv][kwaɪt][ðə; ði] [fʊl] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .

You	do	not	,	I	think	,	have	quite	the	full	picture	of	this	thing	.
你	做	不是	,	我	思考	,	有	相当	这	满的	图片	的	这	事物	.

我认为你对这件事的了解还不够全面。

[ɪts] [ə'piːl] , [ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] ['pɜːfɪkt] [driːm] [wɜːld] , [ɪz] ['veri] [strɒŋ] .

Its	appeal	,	the	pull	of	your	own	personal	perfect	dream	world	,	is	very	strong	.
它是	上诉	,	这	拉	的	你的	自己的	个人的	完美的	梦	世界	,	是	非常	强的	.

它对你个人完美梦想世界的吸引力非常强。

[ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][sɪks] [swiːt] [kidz] [bæk] [həʊm] [ðæt] [aɪ]['əʊnli] [siː] [ə; eɪ]

If	I	didn't	have	a	wife	and	six	sweet	kids	back	home	that	I	only	see	a
如果	我	没有	有	一个	妻子	和	六	甜的	孩子们	后退	家	那	我	仅有的	看	一个

[mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] — [wel] .

month	or	two	out	of	the	year	—	well	.
月	或者	二	出去	的	这	年	—	出色地	.

如果我没有妻子和六个可爱的孩子在家，一年中只有一两个月的时间可以见到他们——那该怎么办？

[ðɪs] - ['prɒbləm][ɪz][laɪk] [ðɪs] .

This	Nirva	problem	is	like	this	.
这	-	问题	是	喜欢	这	.

这个 Nirva 问题是这样的。

[wiː; wi][gəʊ][ɪn] .

We	go	in	.
我们	去	在	.

我们进去。

[daʊn] [skriːn] .

Down	screen	.
向下	屏幕	.

向下滚动屏幕。

[ɒf] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [gəʊ] .
Off **you** **and** **your** **party** **go** **.**
离开 你 和 你的 派对 去 .

你和你的同伴们走吧。

[maɪ] [kruː] ?
My **crew** **?**
我的 全体人员 ?

我的船员?

[ɔːl] ['prez(ə)nt] .
All **present** **.**
全部 展示 .

所有到场人员。

[əʊ'keɪ] , [bæk] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [skriːn] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [huː] [ɪz] ['æktʃuəli] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] . "
OK **,** **back** **up** **with** **the** **screen** **—** **and** **then** **we** **find** **out** **who** **is** **actually** **on** **the** **ship** **.** **"**
好的 , 后退 向上 和 这 屏幕 — 和 然后 我们 寻找 出去 WHO 是 实际上 在 这 船 . "

好了，屏幕后退——然后我们就能知道船上到底有哪些人了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['prez(ə)nt] — ? "
" **But** **if** **they** **were** **all** **present** **—** **?** **"**
" 但 如果 他们 是 全部 展示 — ? "

“但如果他们都在场的话——？”

" ['meɪbi] ['prez(ə)nt] ; ['meɪbi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][prə'dʒektɪd] [ɪ'ljʊʒən] .
" **Maybe** **present** **;** **maybe** **nothing** **but** **projected** **illusions** **.**
" 或许 展示 ; 或许 没有什么 但 预计 幻觉 .

“或许存在；或许只是投射出的幻觉。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .
It **is** **not** **possible** **to** **distinguish** **.**
它 是 不是 可能的 到 区分 .

无法区分。

[səʊ] , [seɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] [wen] [ðə; ði] [skriːn] [gəʊz] [ʌp] .
So **,** **say** **a** **couple** **are** **missing** **when** **the** **screen** **goes** **up** **.**
所以 , 说 一个 夫妻 是 丢失的 什么时候 这 屏幕 去 向上 .

假设屏幕升起时，少了几个人。

[sə'pəʊz] [aɪ] [daʊn] [skriːn] [ə'gen] .
Suppose **I** **down** **screen** **again** **.**
认为 我 向下 屏幕 再次 .

假设我再次关闭屏幕。

['prəʊtest] .
Protest **.**
反对 .

反对。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə'pɒlədʒi] .
The **natives** **are** **all** **apology** **.**
这 本地人 是 全部 道歉 .

当地人都在道歉。

[ðə; ði][men] [rɪ'tɜːn] . "
The **men** **return** **.** **"**
这 男人 返回 . "

男人们回来了。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] . "
" All right then . "
" 全部 正确的 然后 . "

“好吧。”

" [nɒt] [ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[wen] [ðə; ði] [skriːn] [ɪz] [ʌp] [ə'gen] — ['meɪbi] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː] ['mɪsɪŋ] , [baɪ] [ðen] [aɪ] [wʊd]
When the screen is up again — maybe instead of two missing , by then I would
什么时候 这 屏幕 是 向上 再次 — 或许 反而 的 二 丢失的 , 经过 然后 我 会
[hæv; həv] [fɔː(r)] [gɒn] .
have four gone .
有 四 已消失 .

当屏幕再次亮起时——也许到那时，我失去的就不是两个，而是四个了。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [gets] [tuː] [strɒŋ] .
The temptation gets too strong .
这 诱惑 获得 也 强的 .

诱惑实在太大了。

['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['dʌblɪŋ] [bets] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [wiːl] . "
Fighting it is like doubling bets to get even on a crooked wheel . "
斗争 它 是 喜欢 翻倍 赌注 到 得到 甚至 在 一个 歪 车轮 . "

与之对抗就像在不正经的轮盘上加倍下注，试图扳回一局。

" [hʌmf] !
" Hmph !
" 哼 !

哼！

" [slæk] ['hændlɪŋ] .
" Slack handling .
" 松弛 处理 .

松弛处理。

[ɪn'kredəbli] [slæk] .
Incredibly slack .
难以置信 松弛 .

极其松懈。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [taɪm] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [tʊk] ['əʊvə(r)] .
It certainly was time a man who knew his own mind took over .
它 当然 曾是 时间 一个 男人 WHO 知道 他的 自己的 头脑 采取 超过 .

确实是时候让一个头脑清醒的人来掌权了。

[ðə; ði] ['sætəlaɪt] [wɒz; wəz] ['ɔːrbɪtɪŋ] .
The satellite was orbiting .
这 卫星 曾是 轨道 .

卫星正在绕轨道运行。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [æn; ən] ['ænti] - [hɪp'nəʊsɪs] [pɪl] .
He had taken an anti - hypnosis pill .
他 有 已采取 一个 反对 - 催眠 丸 .

他服用了抗催眠药。

[səʊ] [tuː] , [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈbɒðəd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [hæd; həd] [viˈəʊlə]
So **too** **,** **although** **he** **hadn't** **bothered** **to** **tell** **them** **about** **it** **,** **had** **Viola**
所以 也 , 虽然 他 之前没有 烦恼 到 告诉 他们 关于 它 , 有 中提琴
[ænd; ənd] [ˈgɑːrtən] ,
and **Garten** **,**
和 花园 ,

同样，尽管他没有费心告诉他们，但维奥拉和加滕也知道这件事。

[ɪn] [ðeə(r)] [ˈkɒfi] .
in **their** **coffee** **.**
在 他们的 咖啡 .

在他们的咖啡里。

" [wel] , [ˈkæptɪn] .
" **Well** **,** **Captain** **.**
" 出色地 , 队长 .

“好的，船长。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˈprɔːbləmz] [wɪð] - [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊvə(r)] .
Your **problems** **with** **Nirva** **are** **over** **.**
你的 问题 和 - 是 超过 .

你和Nirva之间的问题已经解决了。

[aɪ] — " [hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn] [fʊl] [ɪgˈzekjətɪv] - [kəˈmɑːnd] [stæns] — " [ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə]
I **—** **"** **he** **drew** **himself** **up** **in** **full** **executive** **-** **command** **stance** **—** **"** **am** **going** **to**
我 — " 他 画 他自己 向上 在 满的 管理人员 - 命令 姿态 — " 是 去 到
[ˈstreɪtn] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt] .
straighten **the** **place** **out** **.**
拉直 这 地方 出去 .

“我——”他挺直身子，摆出一副指挥官的姿态——“我要把这里整顿好。”

[ɪn] [faɪv] [wiːks] , [wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [pɪk] [ˌjuː ˈes] [ʌp] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] - ,
In **five** **weeks** **,** **when** **you** **return** **to** **pick** **us** **up** **,** **you** **will** **find** **Nirva** **,**
在 五 周 , 什么时候 你 返回 到 挑选 我们 向上 , 你 将要 寻找 - ,

五周后，当你回来接我们时，你会发现涅槃。

[ˈʌndə(r)] [maɪ] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [saʊnd] , [ˈsensəb(ə)l] , [ˈsteɪb(ə)l] [ˈkɒləni] .
under **my** **administration** **,** **a** **sound** **,** **sensible** **,** **stable** **colony** **.**
在下面 我的 行政 , 一个 声音 , 明智的 , 稳定的 殖民地 .

在我的领导下，殖民地发展成为一个健全、明智、稳定的国家。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θriː] [wɪl] [ɔːl] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [juː; jʊ] . "
And **we** **three** **will** **all** **return** **with** **you** **.** **"**
和 我们 三 将要 全部 返回 和 你 . "

我们三个都会和你们一起回去。

" [əʊ] ?
" **Oh** **?**
" 哦 ?

“哦?

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈskeptɪk] .
" **The** **captain** **was** **a** **skeptic** **.**
" 这 队长 曾是 一个 怀疑论者 .

船长是个怀疑论者。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [viˈəʊlə] , " [wen] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [sez] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ,
" **Of** **course** **,** **"** **said** **Viola** **,** **"** **When** **my** **husband** **says** **a** **thing** **will** **be** **done** **,**
" 的 课程 , " 说 中提琴 , " 什么时候 我的 丈夫 说道 一个 事物 将要 是 完毕 ,

“当然，”薇奥拉说，“我丈夫说的话就一定会做到。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] . "
you **can** **count** **it** **done** **.** **"**
你 能 数数 它 完毕 . "

可以算完成了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] , - ['gɑːrtən] ? "
" **And** **this** **other** **gentleman** **,** **Secast** **Garten** **?** **"**
" 和 这 其他 绅士 , - 花园 ? "

“还有这位先生，塞卡斯特·加滕？”

" ['nætʃ(ə)rəli] , [sɜː(r)] .
" **Naturally** **,** **sir** **.**
" 自然 , 先生 .

“当然，先生。”

- [skriːd] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] .
Secad **Screed** **is** **a** **man** **of** **his** **word** **.**
- 长篇大论 是 一个 男人 的 他的 单词 .

塞卡德·斯克里德是个言而有信的人。

[nɒt] ['iːv(ə)n] - [kʊd; kəd]['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] . "
Not **even** **Nirva** **could** **alter** **his** **determination** **.** **"**
不是 甚至 - 可以 改变 他的 决心 . "

即使是涅槃也无法改变他的决心。

" [ai] [siː] .
" **I** **see** **.**
" 我 看 .

“我懂了。

[wel] , [aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['betɪŋ] [mæn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Well **,** **I'm** **not** **a** **betting** **man** **,** **of** **course** **.**
出色地 , 我是 不是 一个 投注 男人 , 的 课程 .

当然，我不是个喜欢打赌的人。

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
Regulations **.**
法规 .

规章制度。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] — "
But **if** **I** **were** **—** **"**
但 如果 我 是 — "

但如果我是——”

" [jes] , ['kæptɪn] ? " - [skriːdz] [vɔɪs] [krækt] ['aɪsɪli] .
" **Yes** **,** **Captain** **?** **"** **Secad** **Screed's** **voice** **cracked** **icily** **.**
" 是的 , 队长 ? " - 长篇大论的 嗓音 裂纹 冰冷地 .

“是的，队长？”塞卡德·斯克里德的声音冰冷而沙哑。

" [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][bet][ə; eɪ] [jɪrz] ['sæləri] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] [bæk] [wɪð]
" **I** **would** **like** **to** **bet** **a** **year's** **salary** **that** **all** **three** **of** **you** **won't** **go** **back** **with**
" 我 会 喜欢 到 赌注 一个 年 薪水 那 全部 三 的 你 惯于 去 后退 和
[ˌem 'iː] . "
me **.** **"**
我 . "

“我敢用一年的工资打赌，你们三个都不会跟我回去。”

" [wel] , ['kæptɪn] .
" **Well** **,** **Captain** **.**
" 出色地 , 队长 .

“好的，船长。”

[æz; əz]['siːniə(r)] ['sɜːvɪs] ['ɒfɪsə(r)] [ə'bɔːd] , [ai] [meɪk] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][hɪə(r)] .

As	Senior	Service	Officer	aboard	,	I	make	the	regulations	here	.
作为	高级的	服务	官	船上	,	我	制作	这	法规	这里	.

作为船上的高级勤务官，我负责制定这里的规章制度。

[aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ðæt] [bet] .

I'll	just	take	that	bet	.
患病的	只是	拿	那	赌注	.

我接受这个赌注。

[ə; eɪ] [jɪrz] ['sælәri] , [ə'genst] [jɔːz] .

A	year's	salary	,	against	yours	.
一个	年	薪水	,	反对	你的	.

一年的工资，抵你的工资。

[naɪs] [ɒdz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] , ['kæptɪn] .

Nice	odds	for	you	there	,	Captain	.
好的	赔率	为了	你	那里	,	队长	.

船长，你运气不错。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bet] .

That	is	a	bet	.
那	是	一个	赌注	.

这是一场赌约。

['gɑːrtən] , [juː; jʊ][ænd; ənd][viˈəʊlə][ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəs] .

Garten	,	you	and	Viola	are	witness	.
花园	,	你	和	中提琴	是	证人	.

加滕，你和维奥拉都是见证人。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] ['saʊəli] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] .

"	The	Captain	smiled	sourly	and	nodded	.
"	这	队长	微笑	酸涩地	和	点头	.

船长苦笑着点了点头。

[skriːd] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [əˈnɔɪd] .

Screed	turned	on	his	heel	,	annoyed	.
长篇大论	转向	在	他的	脚跟	,	恼怒	.

斯克里德恼怒地转身离开。

" [kʌm] [viˈəʊlə] ; ['gɑːrtən] .

"	Come	Viola	;	Garten	.
"	来	中提琴	;	花园	.

“来吧，维奥拉；加滕。”

" [viˈəʊlə] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] .

"	Viola	bowed	her	head	and	followed	.
"	中提琴	鞠躬	她	头	和	随后	.

薇奥拉低下头，跟了上去。

['gɑːrtən] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Garten	lingered	a	minute	.
花园	徘徊不去	一个	分钟	.

加滕停留了一会儿。

" ['kæptɪn] ?

"	Captain	?
"	队长	?

“队长?

[ɪf] [jʊd] [keə(r)][tuː; tə] [hedʒ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ðæt] [bet] , [aɪl] [teɪk] , [seɪ] , [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

If	you'd	care	to	hedge	a	bit	of	that	bet	,	I'll	take	,	say	,	half	of	it	?
如果	你会	关心	到	对冲	一个	少量	的	那	赌注	,	患病的	拿	,	说	,	一半	的	它	?

如果你愿意稍微分担一下赌注，比如说，我愿意承担一半?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
" The captain looked at him .
" 这 队长 看起来 在 他 .

船长看了他一眼。

[æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][mæn] .
An ordinary man .
一个 普通的 男人 .

一个普通人。

[nɒt] [jʌŋ] , [nɒt][əʊld] ; [nɒt][bɪg] , [nɒt] [smɔ:l] .
Not young , not old ; not big , not small .
不是 年轻的 , 不是 老的 ; 不是 大的 , 不是 小的 .

不年轻，也不年老；不高，也不矮。

[dʒʌst][ə; eɪ][mæn] , ['ɔ:lməʊst] [ɪk'strɔ:dnrəli] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] .
Just a man , almost extraordinarily ordinary .
只是 一个 男人 , 几乎 非常 普通的 .

只是一个普通人，几乎可以说是极其普通。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [tu:] [braɪt] [sɪns] , [æz; əz][hi:; hi] ['klɪəli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ɒn] - ,
And certainly not too bright since , as he clearly intended to stay on Nirva ,
和 当然 不是 也 明亮的 自从 , 作为 他 清楚地 故意的 到 停留 在 - ,

而且他显然也不太聪明，因为他显然打算留在涅槃号上。

[wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][du:; də][hɪm][tu:; tə][wɪn][hɑ:f][ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [sneɪk] [skri:dz] [bet] ?
what good would it do him to win half of that old snake Screed's bet ?
什么 好的 会 它 做 他 到 赢 一半 的 那 老的 蛇 长篇大论的 赌注 ?

就算他赢了老奸巨猾的斯克里德赌局的一半，对他有什么好处呢?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The Captain shook his head .
这 队长 摇晃 他的 头 .

船长摇了摇头。

" [θæŋks] , - ['gɑ:rtən] , [bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ][woʊnt] — [wel] .
" Thanks , Secast Garten , but since you won't — well .
" 谢谢 , - 花园 , 但 自从 你 惯于 — 出色地 .

“谢谢你，塞卡斯特·加滕，但既然你不会——好吧。

[nəʊ] , [θæŋks] , [aɪl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] .
No , thanks , I'll keep it .
不 , 谢谢 , 患病的 保持 它 .

不，谢谢，我留着吧。

" ['gɑ:rtən] [ʃrʌg] [rɪ'gretfəli] .
" Garten shrugged regretfully .
" 花园 耸了耸肩 遗憾的是 .

加滕遗憾地耸了耸肩。

" [səʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

“所以?

[wel] , [aɪ][kʊd; kəd][ju:z][ðə; ði] ['mʌni] [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] .
Well , I could use the money but no matter .
出色地 , 我 可以 使用 这 钱 但 不 事情 .

我其实很需要这笔钱，不过没关系。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [bet] , ['kæptɪn] .
I think you have a good bet , Captain .
我 思考 你 有 一个 好的 赌注 , 队长 .

船长，我觉得你赌对了。

[ɪts] [maɪ][bet] , [tuː] .
It's my bet , too .
它是 我的 赌注 , 也 .

我也这么认为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

心不在焉(Out of Mind)
第2/2页

" [ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['set(ə)ld]['dʒentli][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .

"	A	half	hour	and	the	ship	settled	gently	on	the	surface	of	the	planet	.
"	一个	一半	小时	和	这	船	定居	轻轻地	在	这	表面	的	这	行星	.

半小时后，飞船缓缓降落在行星表面。

[ðə; ði] [θriː] ['pæsndʒər] [fɔː(r); fə(r)] - [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [æt; ət][ðə; ði][eə(r)] - [lɒk] .

The	three	passengers	for	Nirva	were	ready	at	the	air	-	lock	.
这	三	乘客	为了	-	是	准备好	在	这	空气	-	锁	.

前往"涅槃号"的三名乘客已在气闸处准备就绪。

" [daʊn] [skriːn] !

"	Down	screen	!
"	向下	屏幕	!

"屏幕向下！"

" [skriːd] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] .

"	Screed	heard	the	words	over	the	intercom	.
"	长篇大论	听到	这	字	超过	这	对讲机	.

"斯克里德从对讲机里听到了这些话。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] , [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [tʌtʃt] [wɪð] ['dɪzɪɪŋ] ,

For	a	moment	a	sense	of	confusion	,	of	uncertainty	of	purpose	touched	with	dizzying	,
为了	一个	片刻	一个	感觉	的	困惑	,	的	不确定	的	目的	感动	和	令人眩晕	,

一时间，一种困惑感、一种对目标的迷茫感，伴随着一阵眩晕，

['empti] [fɪə(r)] , [swept] ['əʊvə(r)][hɪm] .

empty	fear	,	swept	over	him	.
空的	害怕	,	扫荡	超过	他	.

空虚的恐惧席卷了他。

[ə'brʌptli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

Abruptly	it	was	gone	.
突然	它	曾是	已消失	.

它突然就消失了。

['kɒnfɪdəns] , [mɔː(r)]['sɜːt(ə)n][ænd; ənd][ɪn'vɪnsəb(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)] , ['flʌdɪd] [bæk] .

Confidence	,	more	certain	and	invincible	than	ever	,	flooded	back	.
信心	,	更多的	肯定	和	无敌	比	曾经	,	被淹	后退	.

自信如潮水般涌来，比以往任何时候都更加坚定和无所畏惧。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] .

He	knew	what	he	must	do	.
他	知道	什么	他	必须	做	.

他知道自己必须做什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

And	he	knew	that	he	would	surely	do	it	.
和	他	知道	那	他	会	一定	做	它	.

他知道自己肯定会这么做。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][æn,tɪsɪ'peɪtəri] ['traɪʌmf] [brɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['twɪstɪd] [smaɪl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps]

A	thrill	of	anticipatory	triumph	brought	a	little	twisted	smile	to	his	thin	lips
一个	刺激	的	预期	胜利	带来	一个	小的	扭曲	微笑	到	他的	薄的	嘴唇

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

胜利的预感让他薄唇上浮现出一丝扭曲的笑容，但是，

[hɑ:f] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔ:d] [vi'əʊlə][ænd; ənd]['gɑ:rtən] , [ɔ:l][hi:; hi] [sed] [wɒz; wəz] , [pə'remptrəli] ,

half	turning	his	head	toward	Viola	and	Garten	,	all	he	said	was	,	peremptorily	,
一半	转弯	他的	头	朝向	中提琴	和	花园	,	全部	他	说	曾是	,	专断地	,

" [kʌm] .

"	Come	.
"	来	.

他半转过头看向维奥拉和加滕，斩钉截铁地说：“过来。”

" [ðeɪ] [stʊd] , [θri:] [smɔ:l] ['fɪgəz] , [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [dri:m] ['plænɪt] ,

"	They	stood	,	three	small	figures	,	on	the	surface	of	Nirva	,	the	dream	planet	,
"	他们	站立	,	三	小的	数据	,	在	这	表面	的	-	,	这	梦	行星	,

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] .

beside	the	space	ship	.
旁	这	空间	船	.

“他们三个小小的身影站在梦幻星球尼尔瓦的表面上，就在宇宙飞船旁边。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [edʒd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [dis'kʌmfətiŋ] ['ment(ə)l] ['preʃə(r)] [æz; əz]

They	were	edged	away	from	it	by	a	discomforting	mental	pressure	as
他们	是	边缘	离开	从	它	经过	一个	令人不适	精神的	压力	作为

[ðə; ði] [ʃɪps] [fɔ:s] [fi:ld] [snæpt] [bæk] [ɒn] .

the	ship's	force	field	snapped	back	on	.
这	船的	力量	场地	啪啪	后退	在	.

随着飞船力场重新启动，一股令人不安的精神压力将他们推离了那里。

- .

Nirva	.
-	.

涅槃。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] .

It	seemed	nothing	so	much	.
它	似乎	没有什么	所以	很多	.

似乎没什么大不了的。

['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋli] [dɪs'ɔ:dəd] , [ˌʌnɪm'pru:vd] [sɔ:t] [ɒv; əv]

Pleasant	enough	,	perhaps	,	but	in	a	shockingly	disordered	,	unimproved	sort	of
令人愉快的	足够的	,	也许	,	但	在	一个	令人震惊地	混乱	,	未改进	种类	的

[wei] .

way	.
方式	.

或许还算不错，但却杂乱无章，毫无改进可言。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [skri:d] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

Much	the	sort	of	thing	Screed	had	expected	.
很多	这	种类	的	事物	长篇大论	有	预期的	.

这正是斯克里德预料之中的事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] [ˌəʊvə'hed] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rəʊzi] - [pɪŋk] [tɪnt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

There	was	a	bright	sun	overhead	with	a	slight	rosy	-	pink	tint	to	it	,
那里	曾是	一个	明亮的	太阳	开销	和	一个	轻微	红润	-	粉色的	着色	到	它	,

头顶是一轮明亮的太阳，带着淡淡的玫瑰粉色。

[ləʊ] [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [taʊn] [ɔː(r)] ['set(ə)lmənt] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)] ['dɪstəns] .

low	green	hills	and	some	sort	of	town	or	settlement	in	the	near	distance	.
低的	绿色的	丘陵	和	一些	种类	的	镇	或者	沉降	在	这	靠近	距离	.

低矮的绿色山丘，不远处似乎有个城镇或居民点。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [bluː] , ['ɔːlməʊst]['pɜːp(ə)l] , ['dɒtɪd] [wɪð] ['feðəri] , ['pɪŋkɪʃ] [klaʊdz] .

The	sky	was	a	deep	blue	,	almost	purple	,	dotted	with	feathery	,	pinkish	clouds	.
这	天空	曾是	一个	深的	蓝色的	,	几乎	紫色的	,	虚线	和	羽毛状的	,	粉红色	云	.

天空呈深蓝色，近乎紫色，点缀着羽毛状的粉红色云朵。

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['plænɪt] .

Probably	it	was	quite	suitable	for	exploitation	as	an	agricultural	planet	.
大概	它	曾是	相当	合适的	为了	开发	作为	一个	农业	行星	.

它或许非常适合开发成为农业星球。

[nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [kwɪk] ['prɒfɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [wel] [wɜːθ] ['sælvɪdʒ] .

Not	too	much	quick	profit	in	it	,	perhaps	,	but	well	worth	salvage	.
不是	也	很多	快的	利润	在	它	,	也许	,	但	出色地	值得	打捞	.

或许短期内赚不到多少钱，但绝对值得挽救。

[skriːd] , [viˈəʊlə][ænd; ənd]['gɑːrtən][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [klɪəd] [fiːld]

Screed	,	Viola	and	Garten	were	standing	near	the	center	of	a	cleared	field
长篇大论	,	中提琴	和	花园	是	常设	靠近	这	中心	的	一个	已清除	场地

,

,

,

斯克里德、维奥拉和加滕站在一片空地的中央附近。

['pɒsəbli] [ə; eɪ]['bʌŋg(ə)ld][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [pɔːt] .

possibly	a	bungled	excuse	for	a	space	port	.
可能	一个	笨拙的	原谅	为了	一个	空间	港口	.

或许只是一个拙劣的太空发射场。

[əˈkrɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] ['bɪldɪŋ] [liːnd] ['taɪədli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

Across	it	,	a	ramshackle	building	leaned	tiredly	to	one	side	.
穿过	它	,	一个	摇摇欲坠的	建筑	倾斜	疲惫地	到	一	边	.

对面，一栋摇摇欲坠的建筑物疲惫地向一侧倾斜着。

[æz; əz][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [rəʊz]['saɪləntli][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

As	the	space	ship	rose	silently	behind	them	,
作为	这	空间	船	玫瑰	默默	在后面	他们	,

飞船在他们身后静静升起。

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [wiːld] ['viːəkl] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

some	sort	of	wheeled	vehicle	started	toward	them	from	the	building	,
一些	种类	的	带轮子的	车辆	开始	朝向	他们	从	这	建筑	,

某种轮式车辆从建筑物内朝他们驶来，

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [klaʊd] [ɒv; əv] ['pɪŋkɪʃ] - [waɪt] [dʌst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

raising	a	small	cloud	of	pinkish	-	white	dust	as	it	came	.
提高	一个	小的	云	的	粉红色	-	白色的	灰尘	作为	它	来了	.

它飞来时扬起一小团粉白色的尘土。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)l] , " [sed] [viˈəʊlə] , ['ekəʊɪŋ] [skriːdz] [θɔːts] .

"	How	awful	,	"	said	Viola	,	echoing	Screed's	thoughts	.
"	如何	可怕	,	"	说	中提琴	,	回声	长篇大论的	想法	.

“太糟糕了，”维奥拉说道，这番话与斯克里德的想法不谋而合。

" [ɪts] [səʊ] ['ʃeɪmfəli] [rʌn] - [daʊn] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['lʊkɪŋ] . "

"	It's	so	shamefully	run	-	down	and	neglected	looking	.	"
"	它是	所以	可耻地	跑步	-	向下	和	被忽视的	寻找	.	"

"它看起来破败不堪，无人照管，实在令人羞愧。"

" [ə; eɪ][gə'læktɪk] [dɪs'greɪs] , " [ə'gri:d] ['gɑ:rtən][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

"	A	Galactic	disgrace	,	"	agreed	Garten	from	the	other	side	.
"	一个	银河	耻辱	,	"	同意	花园	从	这	其他	边	.

"真是银河系的耻辱，"另一边的加滕赞同道。

" [səʊ] , " [sed] - [skri:d] , [ðə; ði]['li:də(r)] .

"	So	,	"	said	Secad	Screed	,	the	leader	.
"	所以	,	"	说	-	长篇大论	,	这	领导者	.

"所以，"领袖塞卡德·斯克里德说道。

" [ju:; jʊ] [si:] ?

"	You	see	?
"	你	看	?

"你看?

" [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['vi:əkl] , [ə; eɪ]['ræt(ə)l] - [træp][ə'feə(r)] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ɜ:θ] [ɪn'tɜ:n(ə)l]

"	The	native	vehicle	,	a	rattle	-	trap	affair	reminiscent	of	ancient	earth	internal
"	这	本国的	车辆	,	一个	嘎嘎作响	-	陷阱	事务	令人怀念的	的	古老的	地球	内部的

[kəm'bʌstʃən] ['wægənz] , ['klætə] [ʌp] .

combustion	wagons	,	clattered	up	.
燃烧	马车	,	咔嗒咔嗒地	向上	.

"那辆本地车辆，一辆破旧不堪、让人想起古代内燃机马车的汽车，嘎吱嘎吱地开了过来。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'klɪrli] ['hju:mən]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['slʌv(ə)nli] , [ˌʌn'kempt] [ɪk'stɪəriə(r)] ; [hi:; hi]

The	driver	was	unclearly	human	under	a	slovenly	,	unkempt	exterior	;	he
这	司机	曾是	不清楚	人类	在下面	一个	邋遢的	,	蓬头垢面	外部的	;	他

[wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

was	also	middle	-	aged	,
曾是	还	中间	-	老年人	,

司机衣衫褴褛、蓬头垢面，让人难以分辨他是否是人；而且他已经中年了。

[fæt][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [æz; əz][hi:; hi]['stʌmb(ə)ld][aʊt] .

fat	and	anxious	as	he	stumbled	out	.
胖的	和	焦虑的	作为	他	踉跄	出去	.

他踉跄着走了出去，又胖又焦虑。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [sed] ['i:gəli] , " [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtəz] !

"	Ah	,	"	he	said	eagerly	,	"	distinguished	visitors	!
"	啊	,	"	他	说	急切地	,	"	杰出的	访客	!

"啊，"他急切地说，"尊贵的来宾们！"

[ænd; ənd] — [ʌ; ɜ:] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] — [wi:; wi][ɔ:l][ɪn][fækt] ,

And	—	uh	—	is	it	possible	—	that	is	,	I	mean	to	say	,	I	—	we	all	in	fact	,
和	—	呃	—	是	它	可能的	—	那	是	,	我	意思是	到	说	,	我	—	我们	全部	在	事实	,

而且——呃——有可能吗——我的意思是，我——事实上我们所有人，

['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ju:; jʊ] [hu:] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,

wonder	if	it	could	be	you	who	is	responsible	for	the	sudden	,
想知道	如果	它	可以	是	你	WHO	是	负责任的	为了	这	突然	,

我想知道这突如其来的变故是否是你造成的。

['təʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'fektɪd] ['aʊə(r)] — [ɑ:] — [pə'septɪv] ['klaɪmət] ? "

total	change	that	seems	to	have	affected	our	—	ah	—	perceptive	climate	?	"
全部的	改变	那	似乎	到	有	做作的	我们的	—	啊	—	有洞察力的	气候	?	"

彻底的改变似乎影响了我们的——啊——感知环境?

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [snæpt] [skriːd] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [dɪ'dʒenərətɪv]
" And if we are , " snapped Screed , " it was certainly a degenerative
" 和 如果 我们 是 , " 啪啪 长篇大论 , " 它 曾是 当然 一个 退行性
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['despərətli] ['niːdɪd] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
situation that desperately needed changing .
情况 那 绝望地 需要 变化 .

"如果真是这样的话，"斯克里德厉声说道，"那肯定是一种亟需改变的恶化局面。"

[juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
You and all your people should thank me for it .
你 和 全部 你的 人们 应该 感谢 我 为了 它 .

你和你的人民都应该为此感谢我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] . "
And you will . "
和 你 将要 . "

你一定会的。

" [əʊ] [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['neɪtɪv] .
" Oh yes , " said the native .
" 哦 是的 , " 说 这 本国的 .

"哦，是的，"当地人说道。

" [wiː; wi] [ɔːl'redi] [duː; də] , [ɪn'diːd] .
" We already do , indeed .
" 我们 已经 做 , 的确 .

"我们确实已经这样做了。"

[bʌt; bət] — [ʌ; ɜː] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [nɒt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːrnt] ['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ,
But — uh — the thing is , not that we aren't grateful for the awakening ,
但 — 呃 — 这 事物 是 , 不是 那 我们 不是 感激的 为了 这 唤醒 ,

但是——呃——问题是，并不是说我们不感激这次觉醒，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ] ['hɒrəbli] [kən'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
but it is all so horribly confusing to us .
但 它 是 全部 所以 糟糕透了 令人困惑 到 我们 .

但这对我们来说实在太令人困惑了。

[juː; jʊ] [siː] , [wɒt] [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] — "
You see , what I mean to say , we don't know exactly what — "
你 看 , 什么 我 意思是 到 说 , 我们 不 知道 确切地 什么 — "

你看，我的意思是，我们并不确切地知道——"

" [juː; jʊ] [niːd] ['liːdəʃɪp] !
" You need leadership !
" 你 需要 领导 !

你们需要领导！

[strɒŋ] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['liːdəʃɪp] . "
Strong , efficient leadership . "
强的 , 高效的 领导 . "

强有力的、高效的领导层。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .
" That's it exactly .
" 那就是 它 确切地 .

"正是如此。"

[ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [wʊd] — "
If only you would — "
如果 仅有的 你 会 — "

如果你愿意——

" [ai][ʃæl; ʃəl] .
" I shall .
" 我 将 .

“我将。

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] , [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
" He made an expansive , condescending gesture .
" 他 制成 一个 广阔的 , 居高临下的 手势 .

他做出了一个夸张的、居高临下的手势。

" [ai] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [skriːd] — [ai] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ˌeɪ 'em] - [skriːd] ,
" I , with the help of Mrs . Screed — I , by the way , am Secad Screed ,
" 我 , 和 这 帮助 的 太太 . 长篇大论 — 我 , 经过 这 方式 , 是 - 长篇大论 ,

“我，在斯克里德夫人的帮助下——顺便说一句，我就是塞卡德·斯克里德，

[ðə; ði] ['liːdə(r)] — [ænd; ənd][maɪ] [ə'sɪstənt] , [wɪl] [teɪk] [fʊl] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ɔːl][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n]
the Leader — and my assistant , will take full command of all administration
这 领导者 — 和 我的 助手 , 将要 拿 满的 命令 的 全部 行政
[ɪ'miːdiətli] .
immediately .
立即地 .

领导人——以及我的助手——将立即全面接管所有行政事务。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ai] [wɪl] [suːn] [wɪp] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ʃeɪp] . "
You will find that I will soon whip you into shape . "
你 将要 寻找 那 我 将要 很快 鞭 你 进入 形状 . "

你会发现，我很快就会把你训练得服服帖帖。

" [ɑː] , [sɜː(r)] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi]['evə(r)] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ? "
" Ah , sir , how can we ever repay you ? "
" 啊 , 先生 , 如何 能 我们 曾经 偿还 你 ? "

“啊，先生，我们该如何报答您呢？”

" [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːkt] [aʊt] .
" Perhaps something may be worked out .
" 也许 某物 可能 是 工作 出去 .

或许可以找到解决办法。

[naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][get] ['stɑːtɪd] .
Now , we must get started .
现在 , 我们 必须 得到 开始 .

现在，我们必须开始了。

[teɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ruːlɪŋ] ['bɒdi] . "
Take me at once to your ruling body . "
拿 我 在 一次 到 你的 裁决 身体 . "

“立刻带我去见你们的统治机构。”

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] ['driːməz] — ? "
Do you suppose the Council of Dreamers — ? "
做 你 认为 这 理事会 的 梦想家 — ? "

你认为梦境者委员会——？

" [hʌmf] ; [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
" **Hmph** ; **just** **the** **sort** **of** **thing** **we** **shall** **have** **done** **with** **once** **and** **for**
" 哼 ; 只是 这 种类 的 事物 我们 将 有 完毕 和 一次 和 为了
[ɔːl] .
all .
全部 .

哼，这正是我们要彻底解决的事情。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [stɑːt] ['sʌmpleɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
But **we** **must** **start** **someplace** , **I** **suppose** .
但 我们 必须 开始 某个地方 , 我 认为 .

但我想，我们总得从某个地方开始吧。

[let] [ˌjuː 'es] [prə'siːd] .
Let **us** **proceed** .
让 我们 继续 .

我们继续。

" [ðeɪ] [ɔːl] [klaɪmd] ['sʌmwɒt] [ˌæprɪ'hensɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['viːəkl] .
" **They** **all** **climbed** **somewhat** **apprehensively** **into** **the** **vehicle** .
" 他们 全部 攀登 有些 忧心忡忡地 进入 这 车辆 .

他们都有些忐忑不安地爬进了车里。

[ðeɪ] [prə'siːdid] .
They **proceeded** .
他们 继续 .

他们继续前进。

[skriːd] [prə'siːdid] .
Screed **proceeded** .
长篇大论 继续 .

长篇大论继续进行。

[hiː; hi] [prə'siːdid] , [wɪð] [vi'əʊlə][ænd; ənd]['gɑːrtən] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
He **proceeded** , **with** **Viola** **and** **Garten** **cheering** **and** **trailing** **along** **some** **little**
他 继续 , 和 中提琴 和 花园 欢呼 和 尾随 沿着 一些 小的
['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ,
distance **to** **the** **rear** ,
距离 到 这 后部 ,

他继续前进，维奥拉和加滕在一旁欢呼，跟在队伍后方不远处。

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]['təʊt(ə)l][plæn] .
to **carry** **out** **his** **total** **plan** .
到 携带 出去 他的 全部的 计划 .

执行他的整个计划。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːləʊst] [tuː] ['iːzi] .
It **was** **almost** **too** **easy** .
它 曾是 几乎 也 简单的 .

这简直太容易了。

" ['ɔːləʊst] , " [θɔːt] [skriːd] [æz; əz][ðə; ði] [ə'biːdiənt] ,
" **Almost** , " **thought** **Screed** **as** **the** **obedient** ,
" 几乎 , " 想法 长篇大论 作为 这 听话 ,

“差不多了，”顺从的斯克里德心想，

['greɪtf(ə)l] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] - ['leɪbəd] ['fræntɪkli] [tuː; tə][ˌriː'meɪk; 'riːmeɪk][ðeə(r)] [wɜːld] ['ɪntuː][ə; eɪ]
grateful **citizens** **of** **Nirva** **labored** **frantically** **to** **remake** **their** **world** **into** **a**
感激的 公民 的 - 辛勤劳作 疯狂地 到 重制版 他们的 世界 进入 一个
['mɒd(ə)l] [klɑːs] [ˌaɪ 'aɪ] ,
model **Class** **II** ,
模型 班级 二 ,

尼尔瓦的居民们心怀感激，拼命工作，将他们的世界改造成二级模范城市。

[gə'læktɪk] ['sɜːvɪs] - .
Galactic Service AgPlan .
银河 服务 - .

银河服务农业计划。

" [bʌt; bət] [ðen] , [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd]['evə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] [hɪə(r)] .
" But then , no one else could ever make a start here .
" 但 然后 , 不 一 别的 可以 曾经 制作 一个 开始 这里 .

但是，其他人永远不可能在这里开始。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] , [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd]['kærəktə(r)] [laɪk] [maɪn] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzi] .
It is simply that , to a mind and character like mine , all things are easy .
它 是 简单地 那 , 到 一个 头脑 和 特点 喜欢 矿 , 全部 事物 是 简单的 .

对于像我这样的人，所有事情都很容易。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['maɪldli] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['brɪliəns] ,
" He was , not for the first time , mildly surprised at his own brilliance ,
" 他 曾是 , 不是 为了 这 第一的 时间 , 轻微地 惊讶 在 他的 自己的 辉煌 ,
[ænd; ənd] ['təʊtəli] [əd'maɪərɪŋ] .
and totally admiring .
和 完全 钦佩 .

“他并非第一次对自己才华横溢感到略感惊讶，同时也十分钦佩自己。”

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .
Perhaps he was justified .
也许 他 曾是 合理的 .

或许他是有道理的。

['sɜːt(ə)nli] [bəuθ][viˈəʊlə][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmtaɪmz] ['sɪnɪk(ə)l] ['siːmɪŋ] ['gɑːrtən][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɔːd]
Certainly both Viola and the sometimes cynical seeming Garten were all awed
当然 两个都 中提琴 和 这 有时 愤世嫉俗 似乎 花园 是 全部 敬畏
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

当然，维奥拉和有时看似愤世嫉俗的加滕都对她充满敬畏之心。

[ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv] - [əd'vɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [peɪs] .
The reformation of Nirva advanced at a remarkable pace .
这 改革 的 - 先进的 在 一个 卓越 步伐 .

涅槃的改革以惊人的速度推进。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['ruːdli] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] - [lɒŋ] [driːm] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'fjuːzd]
The people , rudely awakened from a generations - long dream , were confused
这 人们 , 粗鲁地 觉醒 从 一个 几代人 - 长的 梦 , 是 使困惑
, ['eɪmləs] , ['pɜːpəsləs] .
, aimless , purposeless .
, 漫无目的 , 无目的 .

人们从长达几代人的梦境中被粗暴地唤醒，感到困惑、迷茫、不知所措。

[laɪk] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] [pɔːt] ,
Like the bewildered representative at the space port ,
喜欢 这 困惑 代表 在 这 空间 港口 ,

就像太空港那位一脸茫然的代表一样，

[ðeɪ] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][fɜːm]['liːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][də'rekʃ(ə)n] .
they wanted nothing more than a firm leader to give them direction .
他们 通缉 没有什么 更多的 比 一个 公司 领导者 到 给 他们 方向 .

他们最需要的不过是一位坚定的领导者来指引方向。

['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [nəʊ] [wɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .
Having apparently no will of their own , they went to work with a will .
拥有 显然 不 将要 的 他们的 自己的 , 他们 去 到 工作 和 一个 将要 .

他们显然没有自己的意志，却带着意志去工作。

[skriːdz] [wɪl] .
Screed's will .
长篇大论的 将要 .

斯克里德的遗嘱。

[skriːd] [wɒz; wəz] ['plezntli] [sə'praɪzd] .
Screed was pleasantly surprised .
长篇大论 曾是 愉快 惊讶 .

斯克里德感到惊喜不已。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [driːm] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp]
It seemed that before the development of the " dream world of the group
它 似乎 那 前 这 发展 的 这 " 梦 世界 的 这 团体
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

似乎在"群体思维的梦境世界"发展之前，

" [sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [prə'gresɪv] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]
" some five hundred years before , they had been a progressive people with a
" 一些 五 百 年 前 , 他们 有 到过 一个 进步 人们 和 一个
['mɒdɪstli] [əd'vɑːnst] [tek'nɒlədʒi] .
modestly advanced technology .
谦虚地 先进的 技术 .

大约五百年前，他们是一个进步的民族，拥有较为先进的技术。

[wɪð] [ðə; ði] [gruːp] [maɪnd] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] [ə'bɪlətiz] [hæd; həd] ,
With the group mind , all of the old knowledge and technical abilities had ,
和 这 团体 头脑 , 全部 的 这 老的 知识 和 技术的 能力 有 ,

凭借集体的思维，以及所有旧有的知识和技术能力，

[kwaɪt] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] , [biːn] [pɑːst] [ɒn] [frɒm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
quite inadvertently , been passed on from generation to generation .
相当 无意中 , 到过 通过了 在 从 一代 到 一代 .

无意间，它就代代相传了。

[də'rekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] ['niːdɪd] .
Direction was all they needed .
方向 曾是 全部 他们 需要 .

他们需要的只是方向。

['hævɪŋ] [nəʊ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [ðeɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['təʊt(ə)l] [ə'biːdiəns] .
Having no power of resistance , they accepted it with total obedience .
拥有 不 力量 的 反抗 , 他们 公认 它 和 全部的 服从 .

由于没有反抗能力，他们完全服从了。

[wen] [skriːd] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [dɪd] , " [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] ;
When Screed said , as he often did , " You people are not here to think ;
什么时候 长篇大论 说 , 作为 他 经常 做过 , " 你 人们 是 不是 这里 到 思考 ;

斯克里德像往常一样说："你们这些人来到这里不是为了思考的；

[jʊr; jər] [hɪə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
you're here to do what I tell you ,
你是 这里 到 做 什么 我 告诉 你 ,

你来这里就是为了听我的话。

" [ðeɪ] [smaɪld] [ɪn] [həʊl] - [hɑːtɪd] [ə'griːmənt] [ænd; ənd] [dɪd] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] .
" they smiled in whole - hearted agreement and did just what he told them .
" 他们 微笑 在 所有的 - 心地 协议 和 做过 只是 什么 他 讲述 他们 .

他们面带微笑，由衷地表示同意，并照他说的做了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .

It	was	delightful	.
它	曾是	愉快	.

真是太棒了。

[ɪn] [faɪv] [ʃɔːt] [wiːks] [ðə; ði] [ˌriːkənˈstrʌkʃn] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [wel] [ədˈvɑːnst] .

In	five	short	weeks	the	reconstruction	of	Nirva	was	well	advanced	.
在	五	短的	周	这	重建	的	-	曾是	出色地	先进的	.

短短五周内，尼尔瓦的重建工作就取得了显著进展。

[njuː] [ˈsɪtɪz] [ænd; ənd] [sməʊk] - [ˈbeltʃɪŋ] [ˈfæktriz] [wɜː(r); wə(r)][ˈraɪzɪŋ][frɒm; frəm][əʊld][ˈruːɪnz] .

New	cities	and	smoke	-	belching	factories	were	rising	from	old	ruins	.
新的	城市	和	抽烟	-	打嗝	工厂	是	上升	从	老的	废墟	.

新的城市和浓烟滚滚的工厂从旧废墟中拔地而起。

[ˈfiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [plaʊ] [ænd; ənd] [sˈəʊd] .

Fields	were	plowed	and	sowed	.
田野	是	犁过的	和	播种	.

田地被犁过并播种了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [keɪm] [bæk] .

And	the	space	ship	came	back	.
和	这	空间	船	来了	后退	.

宇宙飞船返回了。

[rɪˈlʌktəntli] [skriːd] [kʌt] [ʃɔːt] [ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv][ˈfaɪn(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ˈkɔnfərənsis] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈnjuːli]

Reluctantly	Screed	cut	short	a	series	of	final	instruction	conferences	with	his	newly
勉强	长篇大论	切	短的	一个	系列	的	最终的	操作说明	会议	和	他的	新

[əˈpɔɪntɪd] [ˈdepjuti] [dəˈrektər] [ænd; ənd] [ədˈmɪnəˌstretər] .

appointed	deputy	directors	and	administrators	.
任命	副	导演	和	管理员	.

斯克里德很不情愿地缩短了与新任命的副主任和行政人员的一系列最终指导会议。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][viˈəʊlə][ænd; ənd][ˈgɑːrtən][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈkwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] [riːˈfɜːbɪʃt] [ˈruːɪn]

He	picked	up	Viola	and	Garten	from	their	quarters	in	the	refurbished	ruin
他	挑选	向上	中提琴	和	花园	从	他们的	四分之一	在	这	翻新	废墟

[ɒv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈmænʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [əʊvəˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [ˈkæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd]

of	an	ancient	mansion	on	a	hill	overlooking	the	new	capital	and	they	rode
的	一个	古老的	大厦	在	一个	爬坡道	俯瞰	这	新的	首都	和	他们	骑

[tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [pɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈviːəkl] ,

to	the	space	port	in	his	vehicle	,
到	这	空间	港口	在	他的	车辆	,

他从俯瞰新首都的山丘上一座翻新的古老宅邸废墟中的房间里接上了维奥拉和加滕，然后他们乘坐他的车前往太空港。

[ˈprɪmətɪv] [ɪn] [dɪˈzaɪn] [bʌt; bət] [ˈgliːmɪŋ] , [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] [njuː] [ɪn][ðə; ði]['rəʊzi] - [pɪŋk] [ˈsʌnʃaɪn] .

primitive	in	design	but	gleaming	,	shining	like	new	in	the	rosy	-	pink	sunshine	.
原始	在	设计	但	闪闪发光	,	灼灼	喜欢	新的	在	这	红润	-	粉色的	阳光	.

设计虽然原始，但在粉红色的阳光下却闪闪发光，宛如崭新一般。

[ðə; ði] ['sɪtɪzənri] [laɪnd][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , [tɔːn] [bɪˈtwiːn] [spbz][ænd; ənd] [tʃɪəz] .

The	citizenry	lined	the	roadway	,	torn	between	sobs	and	cheers	.
这	公民	衬里	这	道路	,	撕裂	之间	啜泣	和	干杯	.

市民们挤满了道路两旁，时而啜泣，时而欢呼。

[skriːd] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɜːnli] ['greɪʃəs] , [weɪvd] [ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [ˌfeə'wel] .

Screed	,	smiling	,	and	sternly	gracious	,	waved	a	regretful	farewell	.
长篇大论	,	微笑	,	和	严厉地	亲切	,	挥手	一个	遗憾	告别	.

斯克里德面带微笑，语气严肃而亲切，挥手告别，表达了遗憾之情。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [wɜːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['siːniə(r)]['depjuti] .

At	the	ship	he	paused	for	a	last	word	with	his	senior	deputy	.
在	这	船	他	暂停	为了	一个	最后的	单词	和	他的	高级的	副	.

在船上，他停下来与他的高级副手说了最后几句话。

[ɪn][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [təʊnz] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [kən'sɜːn] , [hiː; hi] [sed] , " [naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][maɪ]

In	unfamiliar	tones	of	anxious	concern	,	he	said	,	"	Now	,	you	have	all	my
在	陌生	音调	的	焦虑的	忧虑	,	他	说	,	"	现在	,	你	有	全部	我的

['meməuz][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃənz] .

memos	and	instructions	.
备忘录	和	指示	.

他用一种焦虑担忧的、不寻常的语气说道："现在，你们都收到了我所有的备忘录和指示。"

[jʊr; jər][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ?

You're	sure	you	can	handle	it	?
你是	当然	你	能	处理	它	?

你确定自己能应付吗?

['kæri] [ɒn][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ai][hæv; həv][daɪ'rɛktɪd] ? "

Carry	on	just	the	way	I	have	directed	?	"
携带	在	只是	这	方式	我	有	指导	?	"

就按我指示去做?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['glɔːriəs] [suː'priːm; sjuː'priːm]['liːdə(r)] .

"	Of	course	,	glorious	supreme	leader	.
"	的	课程	,	辉煌	最高	领导者	.

"当然，光荣的最高领袖。"

[ɪn][jɔː(r); jə(r)]['wɪzdəm][juː; jʊ][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] .

In	your	wisdom	you	have	pointed	us	the	way	.
在	你的	智慧	你	有	尖	我们	这	方式	.

您以智慧为我们指明了方向。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [streɪ] . "

We	shall	not	stray	.	"
我们	将	不是	流浪	.	"

我们绝不会偏离正道。

" [wel] — ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [wel] , ['veri] [wel] .

"	Well	—	everything	has	been	going	well	,	very	well	.
"	出色地	—	一切	有	到过	去	出色地	,	非常	出色地	.

"嗯——一切都进展顺利，非常好。"

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ai] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['faʊlɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʌp]

In	a	way	I	hate	to	leave	and	take	the	chance	on	your	fouling	everything	up	.	"
在	一个	方式	我	恨	到	离开	和	拿	这	机会	在	你的	污垢	一切	向上	.	"
:	"																
.	"																

某种程度上，我舍不得离开，也不想冒着你把一切搞砸的风险。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][best] , [greɪt] ['liːdə(r)] . "

"	We	shall	do	our	poor	best	,	great	leader	.	"
"	我们	将	做	我们的	贫穷的	最好的	,	伟大的	领导者	.	"

"我们将尽我们所能，伟大的领袖。"

" [jes] , " [sed] [skriːd] , ['daʊtfəli] .

"	Yes	,	"	said	Screed	,	doubtfully	.
"	是的	,	"	说	长篇大论	,	怀疑地	.

"是的，"斯克里德犹豫地说。

" [truː] [ɪ'nʌf] .

"	True	enough	.
"	真的	足够的	.

"确实如此。"

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] —
But **even** **so** **—**
但 甚至 所以 —

但即便如此——

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [speɪs] [ʃɪps] [skriːn] [kʌt] [ɒf] .
" They could feel the space ship's screen cut off .
" 他们 可以 感觉 这 空间 船的 屏幕 切 离开 .

他们感觉飞船的屏幕突然黑了。

[ðə; ði] [pɔːt] ['əʊpənd] .
The port opened .
这 港口 打开 .

港口开放了。

[frɒm; frəm][ðə; ði][vɑːst] [kraʊd] [ɒv; əv] - [spred] [ə'krɒs] [ðə; ði] [speɪs] [pɔːt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]
From the vast crowd of Nirvans spread across the space port there came a
从 这 广阔的 人群 的 - 传播 穿过 这 空间 港口 那里 来了 一个
[greɪt] ['wɪspərɪŋ] [nɔɪz] ,
great whispering noise ,
伟大的 耳语 噪音 ,

从遍布太空港的众多涅槃族人中传来一阵低语声。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊn][ɒv; əv][sæd] [ˌfeə'wel] ,
something between a sigh and a moan of sad farewell ,
某物 之间 一个 叹 和 一个 呻吟 的 伤心 告别 ,

介于叹息和悲伤告别的呻吟之间的一种声音，

[æz; əz] [skriːd] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]
as Screed turned and followed the other two through the port and into the
作为 长篇大论 转向 和 随后 这 其他 二 通过 这 港口 和 进入 这
[ʃɪp] .
ship .
船 .

斯克里德转身跟着另外两人穿过港口上了船。

" [ɑː] , ['kæptɪn] , " [sed] [skriːd] , ['smaɪlɪŋ][ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl][ɒv; əv] ['traɪʌmf] .
" Ah , Captain , " said Screed , smiling a thin smile of triumph .
" 啊 , 队长 , " 说 长篇大论 , 微笑 一个 薄的 微笑 的 胜利 .

"啊，船长，"斯克里德说道，脸上露出一丝胜利的微笑。

" [juː; jʊ] ['daʊtɪd] [maɪ][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][ˌriː'meɪk; 'riːmeɪk] - .
" You doubted my ability to remake Nirva .
" 你 怀疑 我的 能力 到 重制版 - .

你怀疑我是否有能力重塑涅槃乐队。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
But now you have seen it .
但 现在 你 有 已见 它 .

但现在你已经看到了。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [eɪ] ? "
Quite a change , eh ? "
相当 一个 改变 , 嗯 ? "

变化真大啊！

" [əʊ] [ʃʊə(r)] .
" Oh sure .
" 哦 当然 .

"哦，当然。"

[kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Quite **a** **change** **.**
相当 一个 改变 .

变化真大。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪz] . "
Of **course** **,** **there** **always** **is** **.** **"**
的 课程 , 那里 总是 是 . "

当然，总会有的。

" [ænd; ənd] , ['kæptɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [hɪə(r)] .
" **And** **,** **Captain** **,** **you** **will** **note** **that** **we** **are** **all** **here** **.**
" 和 , 队长 , 你 将要 笔记 那 我们 是 全部 这里 .

"而且，船长，你会注意到我们都在这里。"

[ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
All **three** **of** **us** **.**
全部 三 的 我们 .

我们三个。

[juː; jʊ] [hæv; həv] , [ai] [fɪə(r)] , [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [bet] .
You **have** **,** **I** **fear** **,** **lost** **your** **bet** **.**
你 有 , 我 害怕 , 丢失的 你的 赌注 .

恐怕你输了赌注。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃrʌg] .
" **The** **Captain** **shrugged** **.**
" 这 队长 耸了耸肩 .

船长耸了耸肩。

" ['betə(r)] [get] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kæbɪn] [naʊ] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [teɪk] [ɒf] .
" **Better** **get** **to** **your** **cabin** **now** **,** **ready** **for** **take** **off** **.**
" 更好的 得到 到 你的 舱 现在 , 准备好 为了 拿 离开 .

"最好现在就回你的舱房去，准备起飞。"

" [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [skriːd] ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː]
" **In** **the** **cabin** **Screed** **settled** **back** **in** **a** **chair** **and** **looked** **up** **at** **the** **other** **two**
" 在 这 舱 长篇大论 定居 后退 在 一个 椅子 和 看起来 向上 在 这 其他 二
[wɪð] [æn; ən] [ɒd] [eə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] .
with **an** **odd** **air** **of** **defiance** **.**
和 一个 奇怪的 空气 的 蔑视 .

在小屋里，斯克里德靠在椅子上，抬头看着另外两人，脸上带着一种奇怪的挑衅神情。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪd(ə)nt] [ai] ?
" **All** **right** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **did** **it** **,** **didn't** **I** **?**
" 全部 正确的 , " 他 说 , " 我 做过 它 , 没有 我 ?

"好吧，"他说，"我做到了，对吧？"

[dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] . "
Just **the** **way** **I** **told** **you** **.** **"**
只是 这 方式 我 讲述 你 . "

就像我跟你说的那样。

" [skriːn] [ɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] .
" **Screen** **on** **,** **"** **said** **the** **Captain** **over** **the** **intercom** **.**
" 屏幕 在 , " 说 这 队长 超过 这 对讲机 .

"打开屏幕，"机长通过对讲机说道。

[tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ðə; ði][eə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] ['ʃɪməri] , ['heɪzi] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt]
To **the** **three** **in** **the** **cabin** **the** **air** **seemed** **to** **turn** **shimmery** **,** **hazy** **,** **indistinct**
到 这 三 在 这 舱 这 空气 似乎 到 转动 闪闪发光 , 朦胧 , 模糊
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
for **a** **moment** **.**
为了 一个 片刻 .

机舱内的三人感觉空气仿佛瞬间变得朦胧、朦胧、难以辨认。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] .
Then **it** **cleared** **.**
然后 它 已清除 .

然后就平静下来了。

['gɑːrtən][ænd; ənd][vi'əʊlə] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ɑːm][ɪn][ɑːm] , ['steərɪŋ] .
Garten **and** **Viola** **stood** **by** **the** **doorway** **,** **arm** **in** **arm** **,** **staring** **.**
花园 和 中提琴 站立 经过 这 门口 , 手臂 在 手臂 , 凝视 .

加滕和维奥拉手挽着手站在门口，凝视着。

[skriːd] , - [skriːd] , [ðə; ði]['liːdə(r)] , [wɒz; wəz] [gɒn] .
Screed **,** **Secad** **Screed** **,** **the** **leader** **,** **was** **gone** **.**
长篇大论 , - 长篇大论 , 这 领导者 , 曾是 已消失 .

领袖塞卡德·斯克里德（Secad Screed）不见了。

" [ðeə(r)] , " [sed] ['gɑːrtən] [wɪð] [diːp] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [hiː; hi][dɪd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" **There** **,** **"** **said** **Garten** **with** **deep** **satisfaction** **,** **"** **He** **did** **do** **it** **.**
" 那里 , " 说 花园 和 深的 满意 , " 他 做过 做 它 .

“瞧，”加滕非常满意地说，“他确实做到了。”

" [viˈəʊlə] [saɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Viola** **sighed** **,** **smiling** **.**
" 中提琴 叹了口气 , 微笑 .

维奥拉叹了口气，笑了。

" ['dɑːlɪŋ] !
" **Darling** **!**
" 亲爱的 !

“亲爱的！

[hiː; hi][dɪd] !
He **did** **!**
他 做过 !

他做到了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
It **worked** **just** **the** **way** **you** **said** **it** **would** **.**
它 工作 只是 这 方式 你 说 它 会 .

事情果然像你说的那样发展了。

[bʌt; bət][aɪm] [stɪl] [nɒt][ʃʊə(r)][aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] — [ɔː(r)] [haʊ] . "
But **I'm** **still** **not** **sure** **I** **quite** **understand** **why** **—** **or** **how** **.** **"**
但 我是 仍然 不是 当然 我 相当 理解 为什么 — 或者 如何 . "

但我仍然不太确定我是否完全理解为什么——或者说是如何发生的。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli] ['mætə(r)] .
" **It** **doesn't** **really** **matter** **.**
" 它 不 真的 事情 .

“其实这并不重要。”

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [hiː; hi][kwɪt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ænti] - [hɪp'nɒtɪk] [pɪlz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] ?

But	—	you	noticed	he	quit	taking	the	anti	-	hypnotic	pills	after	the	first	week	?
但	—	你	注意到	他	辞职	采取	这	反对	-	催眠的	药片	后	这	第一的	星期	?

"

"

"

但是——你注意到他第一周后就停止服用抗催眠药了吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[dɪd] [ðæt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?

Did	that	make	any	difference	?
做过	那	制作	任何	不同之处	?

那样做有什么不同吗?

[ðə; ði] ['sætəlaɪt] [wɜːkt] , ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

The	satellite	worked	,	didn't	it	?
这	卫星	工作	,	没有	它	?

卫星运行正常，对吧?

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [went] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	everything	else	went	just	the	way	he	wanted	it	.
和	一切	别的	去	只是	这	方式	他	通缉	它	.

其他一切都如他所愿。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['pɜːfɪkt] — [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

It	all	seemed	perfect	—	for	him	.	"
它	全部	似乎	完美的	—	为了	他	.	"

对他来说，一切似乎都很完美。

" [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

"	Sure	it	did	.
"	当然	它	做过	.

“当然是这样。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [feɪs] ['luːzɪŋ] . "

And	that	was	what	he	couldn't	face	losing	.	"
和	那	曾是	什么	他	不能	脸	输	.	"

而这正是他无法承受失去的东西。

" [m] ? "

"	Hmm	?	"
"	唔	?	"

“唔？ ”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [went] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

"	Well	,	it	seemed	that	everything	went	exactly	the	way	he	imagined	it	would	.
"	出色地	,	它	似乎	那	一切	去	确切地	这	方式	他	想象	它	会	.

“嗯，一切似乎都按照他想象的那样发展了。”

[ðə; ði] ['sætəlaɪt] [wɜːkt] .

The	satellite	worked	.
这	卫星	工作	.

卫星运行正常。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['fɒləʊd] [hɪm] .

The	people	followed	him	.
这	人们	随后	他	.

人们都跟随他。

['evriθɪŋ] .
Everything **.**
一切 .

一切。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [wi:; wi][ɔ:l]['əʊnli][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
But **maybe** **we** **all** **only** **imagined** **it** **.**
但 或许 我们 全部 仅有的 想象 它 .

但也许这一切都只是我们的想象。

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][bi:; bi][ʃʊə(r)] ?
How **can** **we** **be** **sure** **?**
如何 能 我们 是 当然 ?

我们怎么能确定呢?

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
After **all** **,**
后 全部 ,

毕竟,

[ðəʊz] [θɪŋz] — [plʌs]['aʊə(r)] ['pjʊəli] ['pɜ:sən(ə)l] [kən'sɜ:nz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə]
those **things** **—** **plus** **our** **purely** **personal** **concerns** **that** **he** **was** **far** **too** **busy** **to**
那些 事物 — 加 我们的 纯粹 个人的 担忧 那 他 曾是 远的 也 忙碌的 到
[teɪk] ['eni] [nəʊt] [ɒv; əv] —
take **any** **note** **of** **—**
拿 任何 笔记 的 —

那些事情——再加上我们纯粹的个人顾虑,他忙得根本无暇顾及——

" [vi'əʊlə] [blʌʃt] , [kwaɪt] ['tʃɑ:mɪŋli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pleɪn] , ['maʊsi] ['lɪt(ə)l]['wʊmən] .
" **Viola** **blushed** **,** **quite** **charmingly** **for** **a** **plain** **,** **mousy** **little** **woman** **.**
" 中提琴 脸红了 , 相当 迷人地 为了 一个 清楚的 , 鼠辈 小的 女士 .

"薇奥拉脸红了,对于一个相貌平平、性格内向的小个子女人来说,这脸红得颇为迷人。"

" — [wɜ:(r); wə(r)] [wɒt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [tu:] .
" **—** **were** **what** **we** **were** **expecting** **too** **.**
" — 是 什么 我们 是 期待 也 .

"——这也正是我们所预期的。"

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz]['ri:əl][ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪ'lu:ʒ(ə)n]
How **can** **we** **know** **,** **for** **sure** **,** **what** **was** **real** **and** **what** **was** **illusion**
如何 能 我们 知道 , 为了 当然 , 什么 曾是 真实的 和 什么 曾是 错觉
?
?
?

我们如何才能确切地知道什么是真实的,什么是幻觉?

" [vi'əʊlə] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [ə'fendɪd] .
" **Viola** **looked** **suddenly** **offended** **.**
" 中提琴 看起来 突然 被冒犯了 .

维奥拉突然显得很生气。

" [ə'baʊt][ðə; ði]['plænɪt] , [ai] [mi:n] .
" **About** **the** **planet** **,** **I** **mean** **.**
" 关于 这 行星 , 我 意思是 .

"我是指地球。"

" [vi'əʊlə] [lʊkt] ['mɔlifai] .
" **Viola** **looked** **mollified** **.**
" 中提琴 看起来 柔和的 .

维奥拉的表情似乎平静了下来。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['plænɪt] — [ai] [θɪŋk] [skri:d] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ; [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] .

"	But	the	planet	—	I	think	Screed	is	running	the	thing	;	I'm	not	sure	.
"	但	这	行星	—	我	思考	长篇大论	是	跑步	这	事物	;	我是	不是	当然	.

“但是这个星球——我觉得斯克里德在掌控一切；我不确定。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz][ðeə(r)] , [hi:; hi] [nəʊz] [hi:; hi][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

As	long	as	he	is	there	,	he	knows	he	is	running	it	.
作为	长的	作为	他	是	那里	,	他	知道	他	是	跑步	它	.

只要他在那儿，他就知道自己掌控着一切。

[hɪə(r)] — [hu:] [nəʊz] ?

Here	—	who	knows	?
这里	—	WHO	知道	?

谁知道呢?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [hi:; hi]['kʊd(ə)nt] [teɪk] , [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [feɪs] .

That	was	the	chance	he	couldn't	take	,	the	chance	his	mind	refused	to	face	.
那	曾是	这	机会	他	不能	拿	,	这	机会	他的	头脑	拒绝	到	脸	.

那是他无法承受的风险，是他内心拒绝面对的风险。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] , [kʊd; kəd][hi:; hi] [stɪl] [bi:; bi][ʃʊə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ?

If	he	were	here	,	could	he	still	be	sure	he	was	right	?
如果	他	是	这里	,	可以	他	仍然	是	当然	他	曾是	正确的	?

如果他在这里，他还能确定自己是对的吗?

" [vi'əʊlə] [smaɪld] [ðə; ði] ['femənɪn] [smaɪl] [ðæt] [dɪs'mɪs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [ænd; ənd] ['snʌgl] ['kləʊzə(r)][tu:; tə]['gɑ:rtən] .

"	Viola	smiled	the	feminine	smile	that	dismisses	a	question	no	longer	of	personal	consequence	and	snuggled	closer	to	Garten	.
"	中提琴	微笑	这	女性	微笑	那	解雇	一个	问题	不	更长	的	个人的	结果	和	依偎着	更近	到	花园	.

维奥拉露出了女人特有的微笑，仿佛在回避一个不再与个人相关的问题，然后依偎在加滕身边。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [æt; ət] [li:st] [wi:; wi] [nəʊ] [hi:; hi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] .

"	Well	,	"	she	said	,	"	at	least	we	know	he	isn't	here	.
"	出色地	,	"	她	说	,	"	在	至少	我们	知道	他	不是	这里	.

“好吧，”她说，“至少我们知道他不在这里。”

[ðæts] [ɔ:l] [ðæt] ['mætəz] . "

That's	all	that	matters	.	"
那就是	全部	那	事情	.	"

这才是最重要的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神